



Содержание номера

ЖИЗНЬ АССОЦИАЦИЙ

Киев: Состоялось заседание координационного совета

Награждены лучшие спортсмены и тренера Федерации тхэквондо

Состоялся открытый кубок и командный чемпионат Украины по тхэквондо

Дни корейской культуры в КНЛУ

Новый год — Солналь — в Украине и зарубежом

По следам 15-го фестиваля корейской культуры и искусств

ККЦ: Начал свою работу Бизнес клуб, Изысканность бумажного завитка, Цветет мугунхва в ККЦ, Новый год для маленьких корейцев

СПЕЦПРОЕКТ

Экономическая и социальная интеграция этнических корейцев в Украине: Джанкой и Николаев

Пак Ро Бек: В течение двух лет будут реализованы важные проекты

Кан Ден Сик: Особенность миграции корейской диаспоры

НОВОСТИ РК

ПУТЕШЕСТВИЕ В КОРЕЮ

Бартули Алина: Как меня встретила этническая родина

ИСТОРИЯ

Национально-освободительное движение в Корее, часть 2

ЯЗЫК

Учим корейский язык. Урок 7

КУЛЬТУРА

Культура приготовления спиртных напитков

ВОСТОЧНАЯ КУХНЯ

Чапчхэ: рагу из лапши, овощей и мяса

СОЛНАЛЬ ДЛЯ ВСЕХ

Солналь, или лунный Новый год — самый любимый праздник корейцев. В этом году он пришелся на 3 февраля по солнечному календарю.

5 февраля корейцы Киева и Украины, а также все желающие получили прекрасную возможность прикоснуться к неповторимой корейской культуре на «Празднике волшебных огней».



ЭКОНОМИЧЕСКАЯ И СОЦИАЛЬНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ ЭТНИЧЕСКИХ КОРЕЙЦЕВ В УКРАИНЕ

Совместный проект Ассоциации корейцев Украины и Посольства Республики Корея в Украине по легализации этнических корейцев, которые не имеют украинского гражданства, путем их обучения и законного трудоустройства.



ЖИЗНЬ АССОЦИАЦИЙ

КИЕВ: НАЧАЛ РАБОТУ «БИЗНЕС КЛУБ»

Рады сообщить, что в 2010 году начал свою работу «Бизнес Клуб», объединивший успешных активных людей — представителей этнических корейцев в Украине.

19 января 2011 года состоялось первое заседание «Бизнес Клуба», на котором был избран руководитель «Бизнес Клуба» — Александр Тен.

Для чего был создан Клуб? Есть несколько целей, которые хотелось бы достичь. Это повышение имиджа корейских предпринимателей в современных прогрессивных, высокотехнологических областях бизнеса. Создание единого информационного интернет-поля, которое позволило бы общаться — сюда можно отнести обсуждение важных тем, объявления и новости, полезную информацию, приглашения на разные мероприятия, да и просто общение.

Встречи членов Клуба, общие мероприятия — это, в первую очередь, развитие деловых контактов как внутри Клуба, так и с представителями национальных и международных компаний. Установление необходимых связей для развития собственного бизнеса, выработка способов эффективно взаимодействовать с властями разных уров-

ней, поиск новых идей, направлений деятельности, обмен опытом.

Так, 28 декабря прошлого года состоялась встреча членов «Бизнес Клуба» Александра Тяна и Александра Тен с руководителем информационного портала корейцев СНГ

Ариран.ру Шин Дмитрием. В ходе встречи обсуждались вопросы молодежного движения в Украине и России. Дмитрий Шин поделился опытом продвижения портала в сети, рассказал о создании книги о корейцах-ветеранах Великой Отечественной войны.

К преимуществам членства в Клубе относится предоставление участникам членских карточек Клуба с дисконтной программой от компаний-участников. В любое время каждый член Клуба может обратиться за получением профессиональных консультаций от других участников.




Слева направо: Тянь Александр, Шин Дмитрий и Тен Александр

Членство в Клубе — это участие в тематических семинарах, круглых столах, конференциях и выставках, а также в совместных праздниках, других мероприятиях; это продвижение компаний Клуба на сайте Корейского культурного центра и в социальных сетях.

Чтобы стать членом Клуба — зарегистрируйтесь на сайте <http://koreancenter.org.ua> в разделе «Бизнес Клуб».

ПРИСОЕДИНЯЙТЕСЬ К НАМ — БУДЬТЕ ПЕРВЫМИ! 

БИБЛИОТЕКА ККЦ ПОПОЛНЯЕТСЯ

Глава Ассоциации «Корейцы Киева» Тянь Александр встретился с Ким Робертом, Президентом Благотворительного фонда имени Ким Пен Хва. Встреча состоялась 8 января 2011 года, были обсуждены вопросы сотрудничества, в библиотеку Корейского культурного центра была передана книга о герое Великой Отечественной войны Ким Пен Хва, а также памятные сувениры. 



КОРЕЙСКИЙ
КУЛЬТУРНЫЙ
ЦЕНТР

Периодическое издание Корейского культурного центра журнал «МУГУНХВА»

Учредитель: Корейский культурный центр <http://koreancenter.org.ua>

Свидетельство о регистрации КВ № 14235-3206Р от 09.07.2008 г.,

выдано Министерством юстиции Украины в г. Киеве

Адрес редакции: Киев, 03115, ул. Хмельницкая, 10

Корейский культурный центр

Тел.: (044) 424-20-61 (21-61), e-mail: office@koreancenter.org.ua

Глава редакционного совета: Цой Владимир

Главный редактор: Ковальская Валентина

Материалы подготовили: Ковальская Валентина, Боровец Оксана, Голота Мария, Рогач Ирина.

Верстка и дизайн — Ковальская Валентина


Тираж 1600 экз., распространяется бесплатно

КИЕВ: СОСТОЯЛОСЬ ЗАСЕДАНИЕ КООРДИНАЦИОННОГО СОВЕТА АКУ

26 ноября 2010 года в Корейском культурном центре состоялось заседание Координационного совета Ассоциации корейцев Украины, на котором присутствовали главы региональных ассоциаций со всей Украины. На заседании были подведены итоги 2010 года, вице-президенты Ассоциации представили отчеты о проделанной за год работе: о проведении турнира по гольфу на кубок Посла «Украина — Корея», 15-го фестиваля корейской культуры и искусств, о поддержке Фестиваля корейского кино.

Кан Ден Сик, президент Ассоциации корейцев, подчеркнул, что самым большим событием 2010

года стало открытие Корейского культурного центра в Киеве, что позволило воплотить в жизнь такие важные для этнических корейцев проекты как курсы корейского языка для детей и взрослых, зал для репетиций ансамбля традиционных корейских танцев «Торади» и детского танцевального коллектива, создание библиотеки изданий на корейском языке, а также изданий о Корее.

На заседании были рассмотрены мероприятия Ассоциации корейцев Украины в 2011 году, в частности, проведение 16-го фестиваля корейской культуры и искусств, а также Молодежного Форума. 



Кан Ден Сик и Кан Флорида

НАГРАЖДЕНИЕ ЛУЧШИХ СПОРТСМЕНОВ И ТРЕНЕРОВ ФЕДЕРАЦИИ ТХЭКВОНДО КИЕВА


18 января 2011 года Президент Федерации тхэквондо г. Киева (ФТК) Цой Владимир Валерьевич поздравил лучших тренеров и спортсменов ФТК по итогам 2010 года.

В активе Федерации — медали самого высокого ранга, серебро юношеской Олимпиады, бронза чемпионата мира среди юниоров, серебро чемпионата Европы среди молодежи, серебро чемпионата Европы среди юниоров и бронза командного чемпионата Европы среди женщин.

Спортсмены ФТК выступали на турнирах по всему миру: Мексика, Сингапур, Дания, Хорватия, Германия, Испания, Швеция, Израиль, Польша и Азербайджан.

Президент ФТК Цой Владимир Валерьевич пожелал всем спортсменам, а также их тренерам не останавливаться на достигнутом, ставить перед собой самые высокие цели и добиваться их.

Спортсмены были поощрены почетными грамотами и денежными премиями. Хо-

чется добавить, что на сегодняшний день в ФТК создана необходимая система стимулов, что еще больше мотивирует спортсменов к достижению высоких результатов. 

Редакция журнала «Мугунхва» желает спортсменам удачи и побед в новом сезоне!



На фото (справа налево): Брунс Валерий Анатольевич, Гунько Виталий, Сколота Эдуард, Глушенко Дмитрий, Готов Юрий Михайлович, Сорока Анна, Цой Владимир Валерьевич, Ромолданова Ирина, Белкин Вадим, Кариев Фарух, Кузуб Дмитрий, Нам Олег Вячеславович, Хванг Чже Соль, Пичуль Анатолий Григорьевич

В КИЕВЕ СОСТОЯЛИСЬ ОТКРЫТЫЙ КУБОК И КОМАНДНЫЙ ЧЕМПИОНАТ УКРАИНЫ ПО ТХЭКВОНДО



26-27 ноября 2010 года в киевском спортивном комплексе «Святошин» прошли соревнования на открытый Кубок Украины и по командному чемпионату Украины по тхэквондо.

Чемпионат открывали Президент Федерации тхэквондо Украины (ВТФ) Саманджия Лесик Ражденович, члены Президиума Федерации — первый вице-президент ФТУ (ВТФ) Цой Владимир Валерьевич, вице-президент ФТУ (ВТФ) Боднар Степан Иванович, а также почетный гость чемпионата Консул Посольства Республики Корея в Украине Чой Йонг Иль.

Соревноваться за право победителя в Киев приехали 147 спортсменов со всей Украины. Открытый Кубок и командный чемпионат Украины проходили на двух площадках — площадках для проведения поединков. Обслуживали соревнования рефери международной категории.

По итогам соревнований победителем командного чемпионата Украины сре-

ди мужчин стала вторая команда Харьковской области; второе место заняла первая харьковская сборная, третье место разделили команды №1 Хмельницкой и Винницкой областей.


Среди женщин первое место командного чемпионата Украины завоевала харьковская команда, второе — запорожская, третье — команды спортсменок из Винницы и Киева.

Первое общекомандное место заняла первая команда Днепропетровской области, второе — первая сборная Харьковской области; на третьем месте — спортсмены первой команды Хмельницкой области.

Лучшие результаты в женском первенстве открытого Кубка показали: Ирина Ромолданова (Киев), Анна Сорока (Киев), Анна Резник (Донецк), Юлия Подолян (Одесса), Мария Попова (Харьков), Анна Грабко (Запорожье).

Среди мужчин золотыми медалями открытого Кубка награждены: Сергей Мо-

стипака (Хмельницкий), Шами Садыгов (Харьков), Андрей Гарячкин (Харьков), Андрей Старков (Днепропетровск), Виктор Юза (Одесса), Максим Доминишин (Запорожье), Владимир Залогин и Игорь Хлыстов (оба — Днепропетровск).

Организаторы чемпионата выражают благодарность партнерам открытого Кубка и командного чемпионата Украины по тхэквондо — компаниям МТИ и УТР. 



ДНИ КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ В КИЕВЕ

9 декабря 2010 года в рамках Дней корейской культуры в Киевском Национальном Лингвистическом университете состоялся научно-практический семинар кафедры языков и цивилизаций Дальнего Востока КНЛУ на тему: «Актуальные проблемы исследования и преподавания языков и литературы Дальнего Востока».

Живой интерес участников семинара вызвали доклады преподавателей кафедры университета на следующую тематику: «Место и роль китайской иероглифики в современном цивилизационном процессе»



(Пирогов В.Л., заведующий кафедрой языков и цивилизаций Дальнего Востока), «Актуальные проблемы перевода с корейского языка» (Кан Д.С., доцент кафедры языков и цивилизаций Дальнего Востока, заведующий отделением корейского языка), «Аффиксация и постфиксация как средство обогащения лексического состава корейского языка» (преподаватель Охрименко В.А.), «Типовые проблемы, возникающие у студентов I-II курсов при переводе сложных и усложненных грамматических конструкций с корейского языка» (Алименко О.С.), «Особенности агглютинации в корейском языке» (Плячок В.П.), «Механизмы аффиксального словообразования в разнотипных языках» (Урядова В.Д.).

В рамках семинара прошел концерт студентов университета, подарив зрителям настоящий праздник, на котором почетными гостями были Посол Республики Корея в Украине господин Пак Ро Бек, а также Консул Посольства Республики Корея в Украине Чой Йонг Иль.

Ведущие — Виталий Швец и Екатерина Самойленко — на протяжении всего вечера вели диалог на украинском и корейском языках, представляя участников концерта. Один за другим на сцену выходили



танцевальные ансамбли и вокальные исполнители. Изысканным придворным танцем порадовал зрителей ансамбль традиционных корейских танцев «Торади». Со сцены звучали украинские и корейские песни — а капелла и в исполнении дуэта и целого хора.

Спортивный задор и дух соревнования внесли ученики спортивной школы тхэквондо под руководством Олега Нам. А одним из самых ярких моментов стала постановка корейской сказки о зеркале, которую мы хотим представить вашему вниманию.

В завершение концерта все участники исполнили корейскую песню о дружбе, что наполнило сердца зрителей теплом и радостью. Очень хочется, чтобы такие концерты проводились чаще и все больше людей узнавали о богатой корейской культуре и ее традициях. 🌐

Сказка о зеркале

Эта сказка о тех временах, когда люди еще не знали о существовании зеркала.

Как-то раз один человек поехал в Сеул, купил зеркало и привез домой. Он положил



зеркало в шкаф и ежедневно — утром и вечером — вынимал и смотрелся в него.

Его жена однажды увидела это и удивилась.

В один из дней, когда супруга не было дома, жена достала из шкафа зеркало. Заглянув в него, она очень удивилась, потому что на нее смотрела молодая красивая женщина.

Держа зеркало в руке, жена подошла к своей свекрови и произнесла:

«Мой муж поехал в Сеул и привез себе любовницу. Эта молодая женщина здесь, посмотрите», — и показала зеркало свекрови.

Заглянув в зеркало, свекровь тоже удивилась: «Эй, это любовница совсем не мужа твоего, а свекра!»

Молодая жена опять взглянула в зеркало. Без сомнения, на нее смотрела любовница ее мужа. Жена рассердилась и начала бранить отражение, которое точно так же ругалось в ответ. В ярости жена не удержалась и со всей силы бросила зеркало о стену.

«Дзинь», — сказала зеркало. И разбилась.

거울

사람들이 아직 거울을 몰랐을 때의 이야기입니다. 어떤 사람이 서울에 가서 거울을 사 가지고 집으로 돌아왔습니다. 그 사람은 거울을 옷장 속에 넣고 아침 저녁으로 꺼내서 봤습니다. 하루는 아내가 이것을 보고 이상하게 생각했습니다. 그래서 아내는 남편이 없는 사이에 옷장 속에서 거울을 꺼내 봤습니다. 아내는 깜짝 놀랐습니다. 그 거울 속에는 젊고 예쁜 여자의 얼굴이 있었기 때문입니다.

아내는 거울을 들고 시어머니께 가서 말했습니다.

«남편이 서울에 가서 젊은 첩을 데리고 왔습니다. 그 젊은 첩이 이 속에 있어요.»하고 거울을 시어머니께 보여 드렸습니다.

거울을 본 시어머니도 깜짝 놀랐습니다. 그리고 «애, 이건 네 남편의 첩이 아니고 네 시아버님의 첩이구나!»하고 말했습니다.

아내는 다시 거울을 봤습니다. 틀림없는 남편의 첩이었습니다. 아내는 거울 속의 여자를 보고 욕을 했습니다. 그러니까 그 여자도 똑같이 욕을 하는 것입니다. 머리끝까지 화가 난 아내는 더 참을 수가 없어서 거울을 벽에 던졌습니다. 거울은 «썩그랑» 소리를 내면서 깨졌습니다. 🌐

КОРЕЙЦЫ УКРАИНЫ ОТПРАЗДНОВАЛИ НОВЫЙ ГОД



В каждой корейской семье празднование прихода Нового года — событие, к которому готовится вся семья: готовятся традиционные корейские блюда, убирается жилище, достаётся из шкафов бережно хранимый традиционный корейский наряд — ханбок.

Новый год по лунному календарю пришелся на 3 февраля. А 5 февраля корейцы Киева и многочисленные гости встретились на праздновании в концерт-холле «НОМЕ».

Праздничное настроение ощущалось уже у входа, где очаровательные девушки-корейки в национальных костюмах низким поклоном приветствовали каждого, поздравляя с Новым годом.

Огромный зал напоминал восточное царство в современном стиле. Красочное оформление тщательно продумано: от пригласительных билетов до ярко освещенной сцены с корейской символикой, от национальных блюд корейской кухни до приглушенно-спокойного освещения восточных ламп-светильников на праздничных столах, концертная развлекательная программа — всё свидетельствовало о заботе организаторов праздника и их стремлении сделать встречу Нового года ярким, самобытным с национальным корейским колоритом праздником.

Особенно приятно было ощущать себя в этот вечер в кругу большой корейской семьи: рядом с мудрыми ветеранами корейской общины сидели люди среднего поколения, радуясь тому, как много у нас молодежи, вчерашних мальчишек и девчонок, а сегодня они — молодая корейская интеллигенция — достойная смена отцов.

Возрождение былой традиции встречать Новый год всем вместе, а не разобщенно дало возможность увидеться и пообщаться друзьям, семьям, многие из которых не виделись около десяти лет и больше. Выступления киевских артистов: Татьяны Кан и ансамбля

«Торади» с подрастающим составом, гостей из Харькова — Ларисы Ким с дочерью Маргаритой, ансамбля корейского танца из Ростова-на-Дону — покорили профессионализмом сердца зрителей.

Не только артисты, а весь зал был участником праздничного шоу: конкурсы, лотерея, командные баталии на знание новогодних традиций дали возможность каждому искренне радоваться.

Праздник удался. «Потрясающе, красиво, профессионально! Настоящий восточный праздник», — таков лейтмотив отзывов. «Я была на нескольких новогодних вечерах, но в этом году организаторы постарались на славу: дизайн, оформление зала, мастерство танцовщиц ансамбля «Торади» и гостей из Ростова поразили меня и моих друзей: профессиональных людей искусства. Это незабываемые впечатления», — поделилась мнением Цой Алла Львовна, архитектор, дизайнер, руководитель дизайн-студии «Элит-класс». Сердце Аллы Львовны неравнодушно к корейскому движению: Цой Алла — один из спонсоров новогоднего праздника, постоянно помогает корейцам-соотечественникам.

«Мы, корейцы Одессы, тоже празднуем Новый год. Праздник киевских соотечественников порадовал меня масштабностью, единством и любовью к своим национальным корням: все было празднично и красиво», — так отозвался гость из Одессы Цой Олег Владимирович.

«Я не знала, что нас, корейцев, так много в Киеве и убедилась: традиции моего народа бережно сохраняются. Обязательно стану членом Ассоциации корейцев Киева», — призналась Жанна Павловна Хван, впервые принявшая участие в празднике.

Празднование Нового года по лунному календарю — это долгожданная встреча корейцев-соотечественников: возможность пообщаться, вспомнить приятное, забываемое и почувствовать себя членом большой семьи корейцев Украины, которые бережно хранят основное богатство — культуру и традиции своего народа.

Низкий поклон и благодарность спонсорам: Посольству Республики Корея в Украине, компании МТИ во главе с Цой Владимиром Валерьевичем — Президентом Корейского культурного центра, компании Seagame, компании «Ваш текстиль» во главе с Шегай В. В., компании «Мегабудинвест» во главе с Тон Р. В., компании IPC Group и Skidka во главе с Тен А. Р., дизайн-студии «Элит-класс» во главе с Цой А. Л., Президенту Ассоциации «Корейцы Киева» Тянь А. Б.

Отдельное спасибо членам совета Ассоциации «Корейцы Киева»: Тянь А. Б., Батаеву Ю. Б., Гельмедовой А. А., Югай Ю. Н., Югай В., Скабила А., Ли Б., Батаевой И. В., а также сотрудникам Корейского культурного центра — Ковальской В., Рогач И. и Боровец О.

Молва твердит: «Как встретишь Новый год, таким он и будет». Так пусть наступивший 2011 год будет для всех украинских корейцев годом удачи и расцвета! С Новым годом, дорогие соотечественники!

Батаева Ирина Владимировна





НОВЫЙ ГОД ВДАЛИ ОТ ДОМА



Юля Батаева

Каждый раз в канун Нового года по лунному календарю я волнуюсь и переживаю, словно снова со своим ансамблем «Торади» готовлюсь к выступлению.

Здесь, где я учусь, в Нью-Йорке, мое сердце всегда с девочками-танцовщицами родного ансамбля.

Я мысленно вижу репетиции, шлифовку каждого движения танца, праздничное выступление на сцене. И в такие минуты хочется в Киев, домой, к барабанам, танцам.

Н е о ж и д а н н о е приглашение на

празднование Нового года от корейской студенческой ассоциации в Нью-Йорке меня очень обрадовало.

«Солналь» — так называется праздник, куда были приглашены не только корейская молодежь, но и студенты из разных стран, интересующиеся корейскими традициями, культурой.

Хочу ознакомить с задачами организации:

- консультативная помощь корейским студентам разных стран в вопросе обучения и трудоустройства;
- школа английского языка разных уровней для студентов из Кореи;
- школа корейского языка для корейцев, живущих в США;
- улучшение корейского национального имиджа, отображение сильных сторон Кореи;
- стремление к тому, чтобы каждый, проживающий за рубежом кореец, был носителем и распространителем корейской культуры.

Основатель корейской студенческой ассоциации в Нью-Йорке — Сим О Так.

Организаторы новогоднего праздника так определили его суть: участие в «Солналь» будет интересно корейцам, приехавшим

из-за рубежа, и второму поколению американских корейцев: они больше узнают о Новом годе по лунному календарю, традициях его празднования и других аспектах корейской культуры.

Новогодняя встреча проходила под звуки корейской мелодии, исполненной на традиционном корейском инструменте каягъм, звучали корейские народные песни, современные танцы и песни сменялись народными играми, которыми развлекается корейская молодежь на утро после новогодней ночи.

Угощали всех традиционными корейскими блюдами и напитками.

У красочного стенда с именами спонсоров праздника каждый желающий имел возможность сфотографироваться на память в корейском национальном костюме ханбок. Все это сопровождалось рассказом об истории ханбока.

Непринужденная обстановка, дружелюбность и открытость объединила не только корейскую молодежь, но и огромное число зарубежных студентов разных национальностей. Мы обменива-

лись адресами, получали квалифицированную консультацию, поздравляли друг друга и просто радовались, что так чудесно провели время в большой семье — студенческой ассоциации корейцев Нью-Йорка.

Батаева Юлия, участница ансамбля «Торади», студентка, Нью-Йорк



НОВЫЙ ГОД ДЛЯ САМЫХ МАЛЕНЬКИХ

В Новый год все без исключения ожидают чего-то чудесно-сказочного, волшебного и, конечно же, исполнения самых заветных желаний. 8 января в Корейском культурном центре состоялся новогодний утренник, где самых маленьких (и не очень маленьких) корейцев Киева ожидали настоящие чудеса и, естественно, подарки.

Детей поздравили Дед Мороз и Снегурочка; они устроили веселые конкурсы, подарили подарки. Праздничная программа порадовала малышей не меньше гостинцев. 🌐



ФЕСТИВАЛЬ ОСТАЕТСЯ В ПАМЯТИ

Отгремели фанфары 15-го Юбилейного Фестиваля корейской культуры и искусств в Киеве. Позади остались погожие сентябрьские фестивальные дни, гала-концерт, многочисленные встречи, значимое для всех корейцев открытие Корейского культурного центра.

Более двухсот гостей из всех уголков Украины были участниками праздника корейской культуры и искусств.

Основная цель — показать духовное богатство корейской нации — была достигнута. Смотр талантов выявил столько нового, интересного не только в традиционных жанрах, но и в современных видах искусства. В большой семье корейских артистов засветились новые звездочки-таланты: ансамбль «Рассвет», Полина Югай, Демусь Владислав, Пак Сева, Эм Антон и др.

Зрители, заполнившие до отказа концертный зал, долго не расходились, делясь мнениями о том, как много они узнали о корейцах благодаря фестивалю.

«Я никогда не видела организованного на таком высоком уровне праздника национальной культуры, как этот фестиваль.»

«Потрясающий концерт, демонстрация корейских национальных костюмов, разнообразие традиционных блюд, информационный материал о корейцах и то уважение к каждому гостю, выраженное в почтительном поклоне девушек-хостесс у входа, еще раз подтверждает, что корейцы — это образованная, мощная нация с древней культурой и традициями. Спасибо за праздник!» Галич И.М., врач поликлиники №1 г. Киева

«Узнав, что в Доме Кино 25 сентября 2010 года будет проходить фестиваль корейской культуры, всей семьей с удовольствием пришли сюда. Посмотрели национальные костюмы, яркие краски которых особенно впечатлили сына — профессионального художника. Очень понравился гала-концерт. Приятно было видеть, как пред-



ставители государственной власти г. Киева и Украины уважительно относятся к корейцам и другим народам.

«И нет слов, чтобы выразить восторг от корейской кухни: все попробовали, все вкусно, хоть и чуть-чуть остро!» Заблодская А.Ф., учитель гимназии №290 г. Киева

Фестиваль завершился, а перед каждой региональной ассоциацией стоит главный вопрос: как сохранить язык, культуру, традиции нашего народа.

В регионах, в местах компактного проживания корейцев хранится неисчерпаемый клад, источник духовного богатства — это наши бабушки, дедушки, родители — живые хранители песен, танцев, обычаев.

Помнится, во времена моего детства у родителей была общая тетрадь, в которой хранились корейские народные песни. Я и сейчас, как реликвию, храню народную корейскую песню на клочке бумаги.

Используйте этот клад, совершенствуйте фольклорные номера, чтобы на фестивальных концертах больше звучала традиционная мелодия. 🌐

Батаева Ирина Владимировна

ЖИЗНЬ ККЦ. ИЗЫСКАННОСТЬ БУМАЖНОГО ЗАВИТКА



В конце декабря в Корейском культурном центре состоялся мастер-класс по квиллингу. Эта удивительная техника позволяет из обычных полосок бумаги легко и непринужденно создавать сказочные орнаменты и узоры.

Этот вид рукоделия (quilling) получил свое название от английского слова quill или «птичье перо». В отличие от оригами,

родиной которого является Япония, искусство бумагокручения возникло в Европе в конце 14 — начале 15 века.

В средневековой Европе монахини создавали изящные медальоны, закручивая на кончике птичьего пера бумагу с позолоченными краями.

При близком рассмотрении эти миниатюрные бумажные шедевры создавали полную иллюзию того, что они изготовлены из тонких золотых полосок. К сожалению, бумага — недолговечный материал и мало что сохранилось от средневековых шедевров. Однако эта древняя техника сохранилась и до наших дней и очень популярна во многих странах мира.

В Южной Корее существует целая Ассоциация любителей бумажной пластики, объединяющая последователей самых разных направлений бумажного творчества.

Надо заметить, что корейская школа квиллинга несколько отличается от европейской. Европейские работы, как правило, состоят из небольшого числа деталей, они лаконичны, напоминают мозаики, украшают открытки и рамочки. Европа всегда спешит, поэтому любит быстрые техники. Восточные же мастера создают произведе-

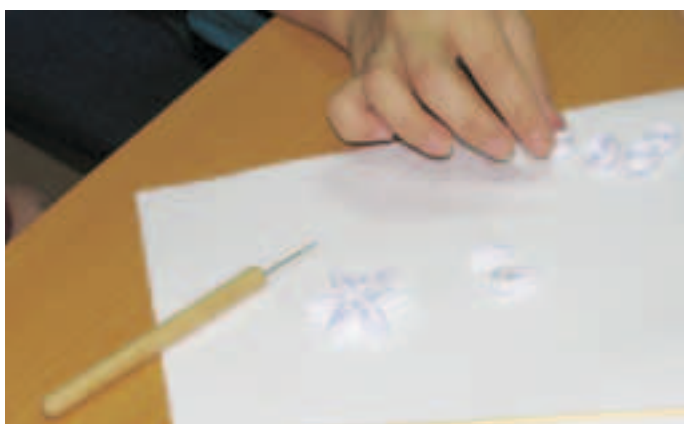
ния, напоминающие шедевры ювелирного искусства. Тончайшее объемное кружево сплетается из сотен мелких деталей.

На мастер-классе демонстрировались основы квиллинга, посетители создавали собственные открытки и композиции, используя цветную бумагу и цветные полоски. Атмосфера художественной мастерской, новый долгожданный процесс творчества и яркие результаты работ поразили каждого. Участники мастер-класса убедились, что даже новичкам по силам быстро и легко создать эксклюзивные подарки и утонченные декоративные украшения для дома. Все участники получили море позитивных эмоций.

В 2011 году планируется проведение различных мастер-классов по квиллингу.

Приглашаем в Корейский культурный центр всех, кто желает прикоснуться к удивительной корейской культуре.

Подробности по телефону: (044) 424-21-61 или пишите нам на электронную почту: office@koreancenter.org.ua. Хорошее настроение и замечательно проведенное время гарантируем! 🇰🇷



В КОРЕЙСКОМ ЦЕНТРЕ ЦВЕТЕТ МУГУНХВА

Нынешняя осень выдалась теплой и яркой. Это время, когда можно бродить в парке, собирать букеты из листьев, наслаждаясь последним теплом.

А у сотрудников Корейского культурного центра есть отдельный повод для радости — зацвел мугунхва. Каждое утро он встречает нас оранжевым цветом, заряжая своей солнечной энергией на весь день. И мы решили — почему бы не написать об этом...

Растительный мир Кореи ярок и по своему неповторим. Травы, цветы, деревья, плоды этих деревьев в корейском национальном сознании являются хранителями вековых традиций, а также используются непосредственно в создании портрета «идеального» человека.

Лотос, пион, орхидея, ива, цветы и плоды персикового дерева были и остаются постоянными эталонами для обозначения женской прелести и красоты.

Растения используются в разнообразных ритуалах, сопровождая человека от колыбели до смерти: ни одна свадьба в Корею не обходится без плодов ююбы и каштанов; ивовые ветви вешают над дверьми жилых домов «на счастье»; ветвям персикового дерева приписывали лечебные свойства: ими хлестали больных лихорадкой и так изгоняли нечистую силу.

Представители растительного мира являются неотъемлемой частью поэтических и прозаических произведений Кореи. Цветы, деревья и травы служат не только в качестве живых красок при создании идеальной картины природы в ее сезонных изменениях, портрета «идеального» человека, но и как отражение традиционной образности, предрассудков и поверий, веками существовавших в Корею.

О ПРОИСХОЖДЕНИИ ЦВЕТКА МУГУНХВА

Все современные ботанические издания пишут о том, что родиной *Hibiscus syriacus* L. является Китай и Индия. Именно из этого региона началось победное шествие растения, называющегося на китайском языке *Му жин*. Через Пакистан, по Великому Шёлковому пути попало это растение в Грецию и на Ближний Восток.

Собственно, название *Hibiscus* произошло от греческого слова *hibiscos*, означающее цветок, похожий на птицу ибис (тропический аист с изогнутым клювиком).

Национальным цветком Кореи является гибискус (по-корейски — мугунхва). Для корейцев символика цветка — в корне само-



го слова «мугунхва»: «мугун» по-корейски — вечность, «хва» — цветок.

Несложно вырастить из семян вид гибискуса, называемый розой Шарона. Уже на второй год после посева (сеять можно в любое время года) растение порадует вас цветами. А цветы у этого растения на любой вкус: сиреневые с лиловой сердцевинкой, белые с переходом в темно-вишневый, сине-голубые и нежно-розовые с неяркой «звездочкой» в центре, белые с махровой серединой.

Нежные лепестки цветка могут быть испещрены штрихами, обрамлены по краю каймой или украшены глазком контрастной окраски. И цветет мугунхва с середины лета до глубокой осени.

Гибискус произрастал в Корею с древнейших времён, поэтому одним из названий Кореи было *Кынхвахян* — «Родина гибискуса».

В древнекитайском географическом сочинении «Шаньхай цзин» («Канон гор и морей»), которое было написано предположительно не позднее I в., содержится самое раннее упоминание о гибискусе: «В стране благородных мужей растёт Сюньхуацао. Утром оно рождается, а вечером

умирает». Под страной «благородных мужей» (кит. *цзюнь-цзы*) или, как ещё иногда переводят, «страной с добрыми нравами» подразумевается Корея. А мифологическая трава-однодневка Сюньхуацао (кор. *хунхвачхо*) — не что иное, как гибискус. О гибискусе часто писали и в других исторических памятниках, как китайских, так и корейских.

МУГУНХВА И СТРАНА УТРЕННЕЙ СВЕЖЕСТИ

На полуострове встречается около двухсот разновидностей мугунхва, их корейцы разделяют на три группы: тансим — цветок с красной сердцевинкой, пэдадь — белый цветок и асададь — цветок с розовыми пятнышками по краям лепестков.

Однако больше всего здесь ценится тансим, именно он в 1990 году был объявлен «национальным цветком» Кореи. За какие же особые достоинства?

Оказывается, бутон мугунхва цветет всего два-три дня и опадает, но на его месте тут же распускается новый. Хрупкость этого растения обманчива: мугунхва неприхот-

лив и удивительно вынослив. После пересадки куст легко приживается на новом месте и с приходом весны покрывается крупными соцветиями.

Мугунхва — символ изобилия: в пору цветения его ветки гнутся под тяжестью множества благоухающих цветков.

Мугунхва — олицетворение вечности. Неудивительно, что главной своей национальной чертой корейцы считают умение подчиняться, воспринимая любые обстоятельства спокойно и мужественно.

Олицетворением этой черты стал гибискус — «цветок бесконечности». И пусть он не так царственен и пышен, как китайский пион, и не так изыскан, как японская хризантема. Но он обладает способностью цвести с весны до осени, каждый день рождая новый бутон. Он — символ стойкости корейского народа.

Людских речей не знает горный лес...

И без причуд струится вдаль река;
На золото не купишь ветра свист...
Владыкам непокорен свет луны...
Недугам неподвластен я, поэт,
И мирно старость встретить здесь готов.

Сон Хон, перевод А. Ахматовой

Мугунхва больше использовали в лечебных целях, нежели для украшений.

В книге «Пончоканмок» упоминается, что в лечебных целях использовали не только сами цветы, но и кожуру, корень и семена. В источнике «Тонипогам» говорится о том, что мугунхва лечили геморрой и очищали кровь, так как его цветы не содержат ядовитых веществ и очень мягкие по структуре.

Отвар мугунхва применяли как средство от несварения желудка и при сухости ротовой полости. Из молодых побегов мугунхва готовили блюда и заваривали чай. Растение сажали в садах и вокруг домов.

Чаще всего встречается одноцветковый мугунхва. Он непрерывно цветет с июля по октябрь в течение 100 дней, и поэтому был назван «мугунхва» (мугун означает «без конца», «постоянно»).

Мугунхва олицетворяет волю, упорство и решительность корейского народа. Каждый год с июля по октябрь вся страна утопает в этих цветах. Мугунхва воспевали многие поэты Кореи:

Цветок мугунхва,
Что ты отыщешь родней
Нашей Самчхонри.

Ли Ги Ен, 1958

О цветы мугунхва,
На отрогах горы Пэктусан,
Там, где дышится вольно,
Где стелется утром туман!

Хан Сэр Я, 1961

ГИМН КОРЕИ

До тех пор,
Пока не иссякнет Восточное море
И не рухнет гора Пэктусан,
Господь нашу землю согреет своею
заботой.
Да восславится наша страна!

Припев:

Цвет мугунхва,
Тысячемильные воды и суша —
Будут хранимы великим народом
Во веки веков!
Все будет жить — пока существует
Корея!

Мугунхва присутствует в гербе Кореи, изображается на атрибутах государственной власти, отчеканен на монетах, растет в городских парках и садах.

Высшей государственной наградой Республики Корея является Большой Орден Мугунхва, учрежденный в 1957 г. С момента учреждения орденом было награждено всего 117 человек, главным образом, президентов и премьер-министров зарубежных государств, в частности Франции, Великобритании, Бразилии, Малайзии, Мексики, Филиппин, с которыми Республика Корея имеет особо тесные, дружественные отношения.

Подобно государственному флагу и государственному гимну Кореи мугунхва получил правовой статус национального

цветка не сразу. Но как символ национального духа корейского народа мугунхва известен ещё с древности.

Значение мугунхва как символа Кореи утвердилось с принятием в 1948 г. государственного гимна страны, в припеве которого есть фраза «страна великолепных рек и гор, на три тысячи ли покрытая цветами мугунхва». В настоящее время цветок мугунхва используется в символике учреждений законодательной, судебной и исполнительной власти, его изображение можно увидеть на законечнике флаштока с государственным флагом Кореи.

СИМВОЛИКА НАЦИОНАЛЬНОГО ЦВЕТКА

Эмблема мугунхва как национального цветка Кореи имеет целый ряд толкований.

Этот цветок выражает душевный склад корейцев, ценящих красоту без излишеств и роскоши. Мугунхва по сравнению с другими растениями почти не подвержен заболеваниям, поэтому его изображение символизирует жизненные силы корейской нации.

Когда один цветок опадает, вместо него распускается другой — в этой характерной особенности мугунхва можно заметить сходство со стойкостью духа жителей Кореи. Молодые побеги мугунхва могут использоваться в приготовлении пищи, лепестки и плоды — в качестве лекарственного средства, а также для заварки чайного напитка. Таким образом, польза, приносимая этим растением, отвечает принципам идеологии хоник инган («благо человечества»), придающим важное значение понятию полезности.

Есть одна причина, по которой именно мугунхва стал национальным цветком Кореи. Несмотря на то, что отдельные цветки мугунхва вянут и осыпаются за один день, куст мугунхва в целом цветет очень долго, символизируя бесконечное процветание и преуспевание.

Корейцы сажают цветы мугунхва и ухаживают за ними с верой и надеждой на то, что солнце вечно будет светить в Корею, как бесконечно цветет мугунхва. 🌸



ЭКОНОМИЧЕСКАЯ И СОЦИАЛЬНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ ЭТНИЧЕСКИХ КОРЕЙЦЕВ В УКРАИНЕ

Часть 1. ДЖАНКОЙ

На территории Украины проживает около 33,000 этнических корейцев, из них только 23,000 являются гражданами Украины и пользуются всеми экономическими и социальными правами, которые обеспечиваются Конституцией и законами нашей страны. Остальные десять тысяч, в том числе около трех тысяч этнических корейцев без документов, не имеют украинского гражданства и постоянно сталкиваются с серьезными проблемами интеграции в общество.

Решение этой проблемы давно было одной из основных задач как Посольства Республики Корея, так и Ассоциации корейцев Украины. И вот, в 2010 году стартовал проект по легализации этнических корейцев в Украине, целью которого является развитие процесса легализации группы этнических корейцев, которые не имеют украинского гражданства, путем их обучения и законного трудоустройства.

Чтобы увидеть, как проект воплощается в жизнь, корреспонденты журнала «Мугунхва» посетили Калиновское профессионально-техническое училище, где и проходит обучение этнических корейцев.

«Мы очень рады сотрудничеству с Посольством Республики Корея в Украине, рады, что принимаем участие в этом проекте, — говорит Жуков Виталий Васильевич, директор Калиновского профессионально-технического училища. — Подготовка специалистов по растениеводству осуществляется с помощью Международной организации по миграции, за что хочется выразить им отдельную благодарность».

В проекте участвуют сорок четыре человека. Группа в большинстве состоит из этнических корейцев разных регионов Украины — Одессы, Николаева, Харькова, Запорожья, АР Крым.

Занятия начались в декабре 2010 года, срок обучения рассчитан на десять недель, то есть два с половиной месяца.

В конце обучения все участники получают дипломы соответствующей сертифика-

ции о присвоении рабочей квалификации «плодоовощевод III разряда».

Данный проект рассчитан на краткий период, но руководство училища готово сотрудничать на постоянной основе — через Ассоциацию корейцев Украины, через Посольство Республики Корея в Украине они согласны ежегодно брать на обучение некоторое количество этнических корейцев. «Это очень важно получить документ о получении специальности в государственном учебном заведении, поскольку в Украине это дает разрешение на работу, что означает стабильность и возможность жить, развивать свое дело», — считает Виталий Васильевич.

Кроме непосредственно занятий — практических и теоретических — в программе проекта запланированы три учебные экскурсии на различные предприятия для ознакомления и обмена опытом: техно-

логии по выращиванию овощей в открытом и закрытом грунте («Крымтеплица», Национальный аграрный университет); экскурсия в лимонарий (г. Армянск) и на северный участок Никитского ботанического сада (пос. Медведевка) с посещением насосной станции для ознакомления с передовыми технологиями Крыма по орошению; выращивание декоративных и недекоративных культур в открытом грунте (Ялта) с посещением Никитского ботанического сада, Гурзуфского парка и паркового хозяйства в Партените.

Программа подготовки сочетает в себе современные сельскохозяйственные технологии, экономические знания, основы менеджмента. Высокий профессиональный уровень преподавателей, их знания сельского хозяйства в разных странах — США, Израиле, Китае — очень полезны для украинских фермеров.



Жуков Виталий Васильевич, директор Калиновского профессионально-технического училища



Участники проекта с главой Джанкойской региональной Ассоциации корейцев Ким Германом, преподавателями Пак Шин Е и О Мёнг Мин, и Консулом Посольства РК Сонг Гим Йонг

Виталий Васильевич подчеркивает, что в Украине пока не только не используются подобные методы растениеводства, но даже не преподаются на теоретическом уровне, что делает эти знания просто бесценными для участников проекта.

Если говорить о перспективах, которые открываются перед участниками проекта, то руководство училища обещает предоставить полную базу данных о сельскохозяйственных предприятиях, которые нуждаются в кадрах.

Ситуация в Крыму такова, что практически любое парковое хозяйство испытывает нехватку специалистов по выращиванию декоративных и недекоративных культур. Тепличные хозяйства в Херсонской, Запорожской областях также нуждаются в персонале.

Согласно статистическим данным, в Украине проживает несколько тысяч корейцев, не имеющих украинского гражданства. Поэтому первоочередная цель данного проекта состоит в помощи этим людям в получении документов, а следовательно, — места работы.

«Многие корейцы приехали в Украину пять, десять лет назад, обжились здесь, имеют большие семьи. Республика Корея выбрала очень правильный подход, помогая осевшим здесь этническим корейцам обрести гражданство и официальное трудоустройство, — говорит Виталий Васильевич. — Такая социальная поддержка процесса интеграции этнических корейцев в Украину очень важна».

Непосредственное участие в проекте принимает **Сонг Гим Йонг, Советник и Консул Посольства Республики Корея.**

«Для нас это первый проект по легализации этнических корейцев в данной области, — говорит господин Сонг. — Посольство Республики Корея благодарит руководство Калиновского профессионально-технического училища за помощь и радушие, проявленные к нам и нашим учащимся. Профессора из Южной Кореи очень довольны участниками проекта и сотрудниками училища, которые тепло приняли их в своем учебном заведении».



Корреспондентам журнала «Мунухва» посчастливилось взять интервью у преподавателей из Южной Кореи, **Пак Шин Е, доктора наук Чунгбукского Национального университета, и О Мён Мин, профессора Чунгбукского Национального университета:**

— **Как вам Украина?**

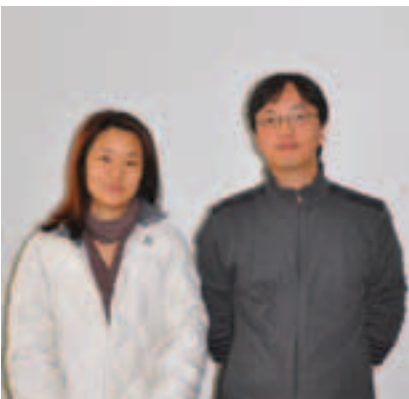
— Нравится (улыбаются).

— **Как называется курс, который вы преподаете участникам проекта?**

— Это комплексная база знаний, которая состоит из основных разделов растениеводства: начиная с общих понятий о растениях, посадке рассады и заканчивая борьбой с вредителями.

— **Сколько времени отводится для занятий?**

— Два часа в день отводится для теоретических занятий, два часа после обеда — для практических занятий в теплицах. (О Мён Мин преподает курс о теплицах и основах выращивания растений



в закрытом грунте, Пак Шин Е передает знания о растениях: от посадки до роста).

— **Что вы можете сказать об участниках проекта?**

— Мы сначала очень переживали по поводу восприятия участниками новых знаний — многие из них не имели даже базы. В Корею, когда мы преподаем этот курс студентам, возникает много вопросов. Поэтому в первый день занятий тщательно присматривались к каждому участнику и поняли, насколько они старательны. Если честно, были даже удивлены таким энтузиазмом.

Приятно, когда есть диалог преподавателя и учащегося. В Корею студенты, изучающие растениеводство, не имеют практического опыта, поэтому занятия проходят в форме лекции. Здесь же общение двустороннее, мы говорим, обсуждаем, даже спорим.

— **Вы преподаете участникам проекта материалы, которые основываются на растениеводстве Кореи?**

— Ценность этих знаний не зависит от региона применения, поскольку основы растениеводства для всех одинаковы. Ботаника — везде ботаника.

— **Каковы преимущества участников проекта перед их соотечественниками, которые при выращивании культур ориентируются только на собственный опыт?**

— Современные технологии дают возможность при прежних условиях получать больший урожай и рационально использовать средства. Участники проекта получили возможность приобрести мировой опыт по выращиванию сельскохозяйственных культур.

Сотрудники журнала посетили теоретические и практические занятия и видели энтузиазм, с которым участники проекта проходят обучение. Вот что они говорят:

Кан Флорида Васильевна, староста группы, Евпатория

— Для корейцев, которые всю жизнь занимались и занимаются земледелием, данные курсы являются спасательным кругом. Они выращивают овощи, бахчевые и другие культуры. И на Украине корейцы оказались по той причине, что здесь плодородные земли — идеальные для земледелия.

Не имея теоретических знаний, а только практический опыт и опыт, который передавался из поколения в поколение, далеко не уедешь. Сегодня время летит очень быстро, все идет и все меняется. На этих занятиях мы получаем теоретические знания, которые будем применять, учитывая собственный опыт.

Любое современное предприятие, любой бизнес требуют постоянного совершенствования знаний, проводятся курсы повышения квалификации, бизнес-курсы, тренинги и т.д. Для корейцев-овощеводов ничего подобного не проводилось. Эти курсы — первая такая попытка. Участники имеют возможность получить теоретические знания, а также обменяться опытом, который уже имеют за плечами. Поэтому они так внимательно слушают своих педагогов. Прямо впитывают информацию, задают кучу вопросов, потому что это им интересно, это затрагивает их заработок, их жизнь.

То, что такие курсы есть — это замечательно. Хочется поблагодарить Посольство Республики Корея за организацию такого проекта.

Но нужно сказать, что эта программа не только для тех корейцев, которые в программе по легализации, но и для корейцев — граждан Украины, занимающихся земледелием. Иными словами, необходимость этих курсов существует не только в этом году, проводить их нужно регулярно.



Ким Вячеслав

21 год, Николаев

— *Поделитесь, пожалуйста, своими впечатлениями о проекте.*

— Мне здесь всё нравится. Я благодарен участникам этого проекта, особенно господину Послу и Международной организации по миграции за то, что они предоставляют возможность бесплатно обучаться и перенимать опыт у квалифицированных специалистов. Это поможет, в первую очередь, в нашем деле, ведь исконно на территории СНГ корейцы занимаются фермерством, овощеводством и другими видами сельского хозяйства. Приняли нас очень тепло и студенты, и администрация училища.

— *Как Вам группа? Есть ли новые знакомства?*

— Ну, конечно! Процесс общения всегда приятен. Молодежь уже общается между собой, то же можно сказать и о людях постарше... Всё интересно, занимательно и мне очень нравится.



Мун Алексей,

56 лет, Одесский регион

— *Узнали ли Вы что-то новое в ходе проекта?*

— Очень многое. Та же технология строительства теплиц в Украине ещё не применяется.

Это пока только теория, но эта теория говорит о практике. Скоро поедем, посмотрим, сопоставим услышанное с украинской действительностью.



Тен Ирина,

Кривой Рог

— *Что Вам даёт эта программа?*

— Перспективу на будущее. Так получилось, что я не смогла получить высшее образование, но благодаря этим курсам я надеюсь реализовать себя.

— *А как Вам уровень преподавания?*

— Очень хороший. Все знания я получала от родителей, а здесь, конечно, чувствуется более высокий уровень преподавания. Есть много того, о чём я даже и не слышала.

— *Вы планируете реализовать полученные знания на практике?*

— Обязательно! И буду стремиться получить как можно больше знаний для того, чтобы использовать их в будущем.



Пак Лилия Валериевна,

представитель Крымского региона

— В первую очередь, хочется выразить благодарность Посольству Республики Корея, всем людям, которые задействованы в этом проекте, за то, что они нас всех здесь собрали.

— *Были ли случаи, что Вы узнавали о более эффективном использовании применяемых вами технологий?*

— Конечно! Ведь практика есть у всех нас, а теоретических знаний не хватает. Даже какие-то начальные азы, которые сей-

час преподают, нам очень полезны. Нам это нравится, ведь это интересно. У каждого из нас есть практика той теории, которую преподают и корейские, и наши местные учителя. Я считаю, что важность этого проекта для каждого из нас просто невероятная.

— *Как Вы считаете, нужно ли чаще проводить подобные курсы?*

— Конечно, это было бы очень хорошо!



Об организации проекта по экономической и социальной интеграции этнических корейцев в Украине мы расспросили его менеджера от **Международной организации по миграции Влада Острянского.**

— *Влад, скажите, что послужило причиной для создания такого проекта?*

— Сейчас на территории Украины проживает около 33 тысяч этнических корейцев, из них только 23 тысячи имеют украинское гражданство и пользуются всеми экономическими и социальными правами и привилегиями, которые гарантируются Конституцией Украины. Остальные десять тысяч человек, в том числе около трех тысяч этнических корейцев без документов, не имеют украинского гражданства и сталкиваются с серьезными проблемами, связанными с этим вопросом.

Сегодня существенное количество этнических корейцев, проживающих в Украине, не имеют возможности без посторонней помощи легализовать свой статус временного пребывания в Украине.

Подавляющее большинство из них заняты на сельскохозяйственных работах (выращивают овощи, фрукты и т.д.) и не имеют соответствующего разрешения проживать и работать в Украине.

Отсутствие у этой группы юридического статуса не дает ей возможности пользоваться социальными и экономическими правами, которые гарантированы Конституцией и законами Украины, и препятствует ее интеграции в местные общины.

Отсутствие соответствующей идентификационной документации и рабочих разрешений оказывает серьезные препятствия при законном трудоустройстве, регистрации по месту жительства и соблюдении национального законодательства.

— *Какую же главную цель ставит перед собой Международная организация по миграции, организовывая проект?*

— Наша главная цель — экономически и социально интегрировать этнических корейцев Украины с неурегулированным правовым статусом посредством образовательных и экономических программ.

— *Как Вы думаете, удастся ли изменить нынешнее положение с помощью проекта?*

— Мы рассчитываем построить систему законного трудоустройства средствами микрокредитования и обучения новым сельскохозяйственным технологиям, что обеспечит конкурентные преимущества, чтобы этнические корейцы находили возможность за-



конного трудоустройства на местном рынке через местные службы занятости.

Такие попытки нацелены на обеспечение стабильного дохода корейцев этой группы населения, а также на поощрение стремления интегрироваться в экономику Украины. Херсонская, Николаевская области и АР Крым выбраны как оптимальные целевые регионы для воплощения, поскольку там высокая концентрация сельскохозяйственных предприятий, где задействованы существенные группы этнических корейцев.

— В данный момент реализация проекта осуществляется в двух направлениях, не так ли?

— Да. Это обучение корейскому языку и сельскохозяйственным технологиям.

— Расскажите, пожалуйста, о части проекта, которая касается обучения сельскохозяйственным технологиям.

— Продолжительность обучения составляет восемь недель. Структура занятий состоит из теоретического курса и практических занятий в теплице. Лекции проводятся в классах Калиновского профессионально-технического училища; практические занятия — в теплицах на базе училища. На протяжении всего курса обучения все студенты обеспечены проживанием в общежитии училища. Профессиональную подготовку обеспечивают преподаватели училища, а также профессор, приглашенный Посольством из Республики Корея.

— А как организован процесс обучения корейскому языку?

— Для обучения этнических корейцев корейскому языку были созданы два класса: на базе средней школы №45 в Николаеве, а также в Шевченковской общеобразовательной средней школе. Мы выбрали эту школу, поскольку ее руководство уже имеет опыт по внедрению подобных проектов, включающих организацию классов по изучению польского и армянского языков.

Посольство Республики Корея в Украине предоставило квалифицированного преподавателя из Республики Корея. Учебный процесс обеспечен учебниками корейского языка, которые предоставлены Посольством Республики Корея в Украине, преподаватель также полностью обеспечена учебными материалами.

Корейский язык в школе №45 и Шевченковской общеобразовательной средней школе изучают не только дети, но и взрослые — родители школьников, и просто граждане Николаева — корейцы и представители других национальностей.

— Как отреагировали на проведение проекта представители органов власти?

— Предложенная акция получила полную поддержку со стороны основных заинтересованных организаций в Николаеве, Херсоне и АР Крым.


Некоторые государственные деятели вовлечены в проект, чтобы наблюдать за его воплощением с помощью Специального комитета по делам этнических корейцев, а также руководящей группы, в которую входят представители соответствующего департамента Министерства внутренних дел,

Министерства образования и науки Украины, Государственного комитета по делам национальностей и религий.

Украинское правительство полностью поддерживает предложенный проект, поскольку он соответствует государственной политике в области трудовой миграции. Однако существуют определенные трудности с финансированием и определением административных ресурсов для выполнения своей стратегической программы и законодательства в данном направлении.

— Какие перспективы открываются перед участниками проекта?

— Студентам, которые проходят сельскохозяйственную подготовку, будут выданы дипломы государственного образца, которые предоставят им профессиональные навыки и дадут возможность конкурировать на местном рынке труда, что способствует их интеграции в законную экономику Херсонской, Николаевской областей и АР Крым.

Изучение корейского языка позволит этническим корейцам приобрести новые знания и навыки для последующего обучения и трудоустройства. 

Редакция журнала «Мугунхва» благодарит всех участников проекта за помощь в организации репортажа. Мы искренне надеемся, что на смену этому проекту пойдут другие, и корейцы в Украине обретут не просто государственную поддержку, но и настоящую уверенность в завтрашнем дне.



Практические занятия, измерение кислотности грунта



На теоретических занятиях в теплице и в классе

НИКОЛАЕВ

часть 2

ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДНЯЯ ШКОЛА №45, Г. НИКОЛАЕВ

Сначала журналисты посетили николаевскую среднюю школу №45. Директор школы Целищев Алексей Сергеевич радушно встретил их и провел экскурсию по школе. Школа №45 основана в 1959 году, в 2009 году отмечали 50-летний юбилей.

В 1983-85 гг. школа стала средней. В школе сложилась своя воспитательная система, одним из направлений которой стало интернациональное воспитание. Обычная по структуре, школа отличается национальным многообразием — здесь учатся дети 14 национальностей, изучаются шесть языков: русский, украинский, английский, польский, армянский и с 2010 года — корейский.

Школа давно сотрудничает с Ассоциацией корейцев. Юн Людмила Сергеевна и члены Николаевской региональной Ассоциации корейцев принимают активное участие в интернациональных фестивалях, которые проводятся в школе.

Посольство Республики Корея в Украине, Международная организация по миграции совместно с Ассоциацией корейцев в Николаеве и руководством школы решили с 2010 года ввести изучение корейского языка.

Посольство Республики Корея в Украине предоставило квалифицированного преподавателя. Возможность изучать корейский язык вызвала у детей большой энтузиазм, причем не только среди этнических корейцев, но и среди других национальностей.

Язык изучают две группы школьников. Уроки корейского языка дают не только языковые знания, но и обогащают культурно. Сейчас в школьных планах — фестиваль интернациональной дружбы, который пройдет в феврале 2011 года, — **рассказывает Алексей Сергеевич**. — В рамках фестиваля будет представлена и корейская культура.

Учебный процесс обеспечен учебниками корейского языка, которые предоставлены Посольством Республики Корея в Украине, преподаватель также полностью обе-

В конце декабря сотрудники журнала «Мугунхва» отправились в Николаев, чтобы своими глазами увидеть, как изучают корейский язык николаевские школьники. После холодного Киева Николаев был теплым и гостеприимным. Как оказалось, жители Николаева не менее гостеприимные.



спечена учебными материалами. В кабинете, где изучается язык, поставлена новая мебель для школьников, которую приобрели совместно с Ассоциацией корейцев в Николаеве благодаря Посольству Республики Корея.

Вместе с детьми корейский язык изучают и их родители, и просто граждане Николаева — корейцы и представители других национальностей.

— Хочется верить в будущее этого проекта, его долгосрочные перспективы, — говорит Алексей Сергеевич. — Конечно, это только начало, но мы искренне верим в перспективность этого направления. Нужно только работать.



На уроке



Мин Джун в гостях у Ассоциации корейцев Николаева



Директор школы № 45 Целищев Алексей Сергеевич



Ученики школы вместе с Мин Джун и Людмилой Сергеевной

ШЕВЧЕНКОВСКАЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДНЯЯ ШКОЛА

После школы №45 наши корреспонденты отправились в Шевченковскую общеобразовательную среднюю школу, чтобы посетить урок корейского языка.

В этой школе корейский язык начали изучать с 15 октября 2010 года. В этот день состоялось торжественное открытие класса. Занятия посещают 48 учеников — этнические корейцы и дети другие национальностей, в том числе украинцы.

Занятия корейским языком проходят трижды в неделю. Дети охотно изучают язык своей этнической родины. Занятия ведет носитель языка Мун Минджу. Небольшие затруднения вызывает отсутствие переводчика, детям иногда трудно понять объяснения учителя. Хотелось бы видеть рядом с учителем человека, который говорит на понятном детям языке, это облегчило бы процесс изучения языка.

Детям очень нравятся занятия, они в восторге от преподавателя, ее непосредственности и легкости преподавания. Ученики занимаются в двух группах — для младших классов и постарше.

— Материально-техническая база для изучения корейского языка обеспечена Посольством Республики Корея в Украине, за что хочется выразить огромную благодарность. Безусловно, есть пожелания по поводу улучшения самого помещения, хотелось бы сделать ремонт в классе, обновить парты и стулья для учеников, — говорит **Лилия Александровна, заместитель директора школы.**

Корреспонденты журнала «Мугунхва» также побеседовали с Юн Людмилой Сергеевной, главой Николаевской региональной Ассоциации корейцев.

— **Людмила Сергеевна, расскажите, пожалуйста, о работе Николаевской региональной ассоциации корейцев.**

— Я не так давно работаю председателем Ассоциации корейцев — всего четыре года, но состою в Ассоциации со времен ее создания. Проект по легализации начался

год назад, и за этот небольшой срок благодаря проекту произошли большие перемены.

Работа сложная, поскольку она связана с правоохранительными органами, органами власти. Приходится общаться с чиновниками на разном государственном уровне, с большим количеством министерств. Я хочу выразить огромную благодарность всем тем, кто организовал и реализует данный проект, и, в первую очередь, — Посольству Республики Корея в Украине.

— **Людмила Сергеевна, что самое главное в работе Ассоциации корейцев Украины?**

— Самое важное, по моему мнению, в работе Ассоциации — это не оставаться равнодушными к проблемам людей. Работа Ассоциации заключается не только в организации праздников и фестивалей. Я считаю, что мы должны помочь этническим корейцам изучить язык, культуру, историю и традиции своего народа. Нация без языка исчезает.

Я недавно была на совещании в горадминистрации, на встрече с губернатором. На встрече нам были предоставлены статистические данные 2001 года об украинских гражданах различных национальностей, в том числе корейцах.

Согласно этим данным, в Украине в 2001 году численность корейской диаспоры составляла 1751 человек, из них только 370 считали себя корейцами, знающими корейскую культуру и язык.

Ассимиляция молодого поколения — наша большая беда. Они считают своим родным языком — русский, украинский, но никак не корейский. А если кореец не знает своего языка — какой он тогда кореец? Основа жизни любого народа — в его языке, культуре. Поэтому и я, и члены Ассоциации при любой возможности старались напоминать об этой проблеме.

— **Расскажите, пожалуйста, об изучении корейского языка в Николаеве.**

— В октябре 2010 года открылись два класса по изучению корейского языка — в школе №45 и в Шевченковской общеобразовательной средней школе.

Нам очень приятно видеть энтузиазм, с которым это предложение встретило ру-

ководство вышеупомянутых школ. Большая признательность Николаевской горадминистрации, которая с пониманием отнеслась к данному вопросу и пошла нам навстречу.


Хочется отметить, что многие украинские дети изъявили желание изучать корейский язык, что очень трогательно и приятно. Я очень рада, что в Николаеве можно будет все чаще слышать корейский язык.

— **Какие отношения городских органов власти и Ассоциации корейцев в Николаеве?**

— Очень дружеские. Мы принимаем участие во всех городских праздниках, официальных мероприятиях, касающихся вопросов национальных меньшинств в Украине.

Николаевское телевидение выделило нам полчаса эфирного времени в месяц для освещения жизни этнических корейцев, деятельности Ассоциации. Ассоциация корейцев Украины выражает большую благодарность Николаевскому телецентру и непосредственно тем сотрудникам, которые работают над выпуском этой программы. Потому что без продвижения в средствах массовой информации о нас, о нашей работе никто не узнает.

— Хочется сказать несколько слов о Мун Минджу, преподавателе корейского языка. Она очень ответственно и добросовестно относится к своей работе. Для молодежи, студентов, которые не могут посещать уроки в школе, она по субботам отдельно проводит занятия по изучению корейского языка.

Изучение корейского языка в Николаеве очень важно для этнических корейцев, поскольку дает уникальную возможность не просто получить знание родного языка, но и шанс поехать на свою этническую родину — в Корею. 

Редакция журнала «Мугунхва» сердечно благодарит Николаевскую региональную Ассоциацию корейцев, руководство общеобразовательной средней школы №45 г. Николаева, а также Шевченковской общеобразовательной средней школы за помощь в организации репортажа.



На уроке с Людмилой Сергеевной



Ученики школы вместе с учителем Мин Джун и Людмилой Сергеевной

ПАК РО БЕК: В ТЕЧЕНИЕ ДВУХ ЛЕТ БУДУТ РЕАЛИЗОВАНЫ ВАЖНЫЕ ПРОЕКТЫ

В сентябре 2010 года министром внутренних дел Украины Анатолием Могилевым была проведена трехсторонняя встреча с Послом Республики Корея в Украине господином Пак Ро Бекем и главой Представительства Международной организации по миграции в Украине Манфредом Профазы, в ходе которой обсуждались вопросы пребывания этнических корейцев в Украине, перспективы сотрудничества Украины и Республики Корея.

О результатах встречи рассказывает господин Пак Ро Бек.

Господин Пак Ро Бек, о чем шла речь на совместной встрече?

— В ходе этой встречи обсуждались важные аспекты проекта по легализации этнических корейцев в Украине. Министр внутренних дел выразил полную готовность к сотрудничеству и решению проблем той группы этнических корейцев, которые не имеют украинского гражданства.

Встреча была очень важной, с правительством и Президентом Украины Виктором Януковичем мы достигли взаимопонимания в вопросе значимости экономической и социальной интеграции этнических корейцев в Украине.

Обе стороны признали необходимость и важность проекта по легализации этнических корейцев (включая вопрос об отмене депортации этнических корейцев, не имеющих гражданства Украины), который осуществляется совместно с Посольством Республики Корея в Украине и Международной организацией по миграции.

Какие проекты по легализации этнических корейцев на сегодняшний день реализуются Посольством Республики Корея в Украине?

— Посольством Республики Корея в Украине на сегодняшний день реализуется и в течение следующих двух лет будет реализовано несколько проектов в таких направлениях:

- профессиональное обучение украинских и корейских фермеров современным сельскохозяйственным технологиям на базе Калиновского профессионально-технического училища (Джанкойский район);
- предоставление этническим корейцам, проживающих в Херсонской, Николаевской областях и АР Крым, грантов для организации малого бизнеса в сфере фермерства;
- открытие курсов по изучению корейского языка для украинцев и этнических корейцев, проживающих в Николаеве.

С какими организациями в Украине сотрудничает Посольство Республики Корея в Украине по вопросам легализации этнических корейцев?

— Международная организация по миграции совместно с Посольством Республики Корея в Украине подписали меморандум о совместном проекте по экономической и социальной интеграции этнических корейцев в Украине с неурегулированным правовым статусом.

Международная организация по миграции во многом содействует воплощению проекта благодаря своим административным ресурсам и богатому опыту в решении вопросов иммиграции.

С какими проблемами приходится сталкиваться при воплощении проекта в жизнь?

— Конечно, существуют некоторые проблемы, но они постепенно решаются.

К ним относится длительный процесс оформления документов, который препятствует подтверждению юридического статуса этнических корейцев в Украине. Требуется около двух или трех месяцев, чтобы оформить паспорт и другие документы.

Радует стремление этнических корейцев к обретению законного юридического статуса и их ответственное отношение к данному вопросу.

В 2007 году был создан Специальный комитет по вопросам этнических корейцев, в состав которого вошли, кроме сотрудников министерств и ведомств Украины, представители Посольства РК, Ассоциации корейцев Украины, Управление Верховного комиссара ООН по вопросам беженцев, а также Международная организация по миграции. Какими вопросами занимается этот Комитет? Что сделано на сегодняшний день?

— На сегодняшний день Специальный комитет по вопросам этнических корейцев провел уже девять собраний, во время которых были обсуждены и утверждены многие



Пак Ро Бек, Чрезвычайный и Полномочный посол РК в Украине


аспекты по легализации корейцев в Украине, в том числе, и нынешний проект.

В марте 2011 года волонтеры организации KOICA прекращают свою деятельность. Как будет решаться кадровый вопрос с преподавателями корейского языка, тренерами по тхэквондо и волонтерами других направлений?

— Причиной отъезда волонтеров из Украины является тот факт, что существуют страны, где их работа более востребована, где социальные и экономические условия требуют присутствия волонтеров в гораздо большей степени.

Посольство Республики Корея в Украине и Ассоциация корейцев в Украине работают в этом направлении, поскольку мы понимаем важность данного вопроса. Нами будут приложены все усилия, чтобы заменить нынешних волонтеров по преподаванию тхэквондо и обучению корейскому языку.

Какие планы сотрудничества Республики Корея и Украины в области культуры? Какие планируются совместные проекты?

— В планах Посольства Республики Корея в Украине проведение ряда культурных мероприятий: выставки сельскохозяйственной продукции и традиционной корейской кухни, проведение вечеров классической корейской музыки, фестиваля корейского кино и, безусловно, ежегодного фестиваля корейской культуры и искусств. 

КАН ДЕН СИК: «ОСОБЕННОСТЬ МИГРАЦИИ КОРЕЙСКОЙ ДИАСПОРЫ БЫЛА СВЯЗАНА С СЕЗОННОЙ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ ПО ВЫРАЩИВАНИЮ ОВОЩЕЙ И БАХЧЕВЫХ КУЛЬТУР»



Кан Ден Сик,
президент Ассоциации корейцев Украины

Скажите, пожалуйста, насколько остро сегодня стоит вопрос легализации этнических корейцев в Украине?

— На сегодняшний день достаточное количество корейцев имеют как советский паспорт, так и паспорт гражданина Узбекистана. Некоторые же этнические корейцы не имеют никаких документов, подтверждающих личность.

Какая причина отсутствия гражданства у группы этнических корейцев в Украине?

— В основе этой проблемы — переселение корейцев из Узбекистана, Казахстана и Дальнего Востока как во времена СССР, так и в настоящее время.

Особенность миграции корейской диаспоры в бывшем Советском Союзе была связана с сезонной сельскохозяйственной деятельностью по выращиванию овощей и бахчевых культур.

Тысячи корейцев разъезжались из республик Центральной Азии по всему Союзу, в том числе и в Украину. Массовое заселение корейцев началось в 50-60 годах

в Николаевскую, Херсонскую области и в Крым, где корейцы арендовали землю под бахчеводство и для выращивания лука.

Естественно, что из-за «особого» отношения к представителям депортированного народа и большое этническое и культурное отличие на постоянное жительство в Украине могли остаться лишь наиболее стойкие и терпеливые.

До начала 90-х годов не существовало никаких национально-культурных обществ, и лишь в 1992 году была образована Ассоциация корейцев Украины.

Какие задачи ставит перед собой Ассоциация корейцев Украины для решения проблем этнических корейцев без украинского гражданства?

— В первую очередь, это вопрос трудоустройства для возможности легальной регистрации проживания в Украине. Но в связи с ужесточением законов о нахождении и трудоустройстве иностранных граждан решение этой задачи значительно усложнилось. Для этого в нескольких регионах Украины созданы координационные центры по легализации этнических корейцев в Украине.


Несмотря на огромные усилия наших отцов и дедов сохранить культуру, обычаи и язык, практически знающих корейский язык можно сосчитать на пальцах, поэтому первоочередной задачей Ассоциации корейцев Украины остается обучение корейскому языку этнических корейцев в Украине, сохранение корейской культуры не только в столице, но и в регионах наиболее компактного проживания корейцев.

Существует ли поддержка процесса легализации этнических корейцев в Украине на государственном уровне?

— Да, существует. Два года назад был создан Специальный комитет по вопросам этнических корейцев, в состав которого вошли, кроме сотрудников министерств и ведомств Украины, представители Посольства Республики Корея в Украине, Ассоциации корейцев Украины, Управления верховного комиссара ООН по вопросам беженцев, а также Международной организации по миграции. Специальный комитет способствует решению вопросов легализации корейцев в рамках законов Украины.

Какие проекты — отдельно или совместно с другими организациями — проводит Ассоциация корейцев Украины для социальной и экономической интеграции этнических корейцев?

— Ассоциацией корейцев Украины совместно с Посольством Республики Корея в Украине и Международной организацией по миграции организован проект, который состоит из нескольких направлений: это обучение украинских и корейских предпринимателей современным сельскохозяйственным технологиям на базе Калиновского профессионально-технического училища (Джанкойский район); микрокредитование на льготных условиях для корейских фермеров; изучение корейского языка украинцами и этническими корейцами Николаева, для чего организованы два класса на базе общеобразовательной средней школы №45 в г. Николаеве и Шевченковской общеобразовательной средней школы.

В данный момент этот проект охватывает Николаевскую, Херсонскую области и АР Крым. В будущем, надеемся, будут созданы проекты и для других регионов Украины, где проживают этнические корейцы. 

НОВОСТИ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

В ПХАНМУНЧЖОМЕ СОСТОЯЛИСЬ МЕЖКОРЕЙСКИЕ ВОЕННЫЕ ПЕРЕГОВОРЫ НА РАБОЧЕМ УРОВНЕ



Представители Юга и Севера Кореи провели во вторник в пограничном пункте Пханмунчжом в демилитаризованной зоне рабочие переговоры по военным вопросам. Их целью является согласование повестки дня, места и времени проведения межкорейских военных переговоров на высоком уровне.

В рабочих переговорах принимали участие делегации из трех человек. Южнокорейскую делегацию возглавлял полковник Мун Сан Гюн, северокорейскую — старший полковник Ри Сон Гвон.

Южнокорейская сторона решила не требовать от северокорейской стороны извинений за совершенные Пхеньяном вооруженные провокации в Желтом море, сосредоточившись вместо этого на вопросе недопущения подобных провокаций в будущем. Тем не менее, как заявил глава южнокорейской делегации, позиция Сеула остается неизменной: военные переговоры на высоком уровне состоятся лишь после того, как Север возьмет на себя ответственность за потопление сторожевого корабля «Чхонан» и артиллерийский обстрел острова Ёнпхёндю.

ФИНАНСОВЫЕ УСПЕХИ ЮЖНОКОРЕЙСКИХ КОМПАНИЙ

В 2010 году южнокорейские компании добились значительных успехов. Более 20 отечественных компаний завершили минувший год с операционной прибылью, превысившей триллион вон. Такие впечатляющие финансовые результаты стали воз-



можны благодаря высокому качеству их продукции.

Пока не все компании подвели итоги своей деятельности в прошлом году. Таким образом, 24 отечественные компании войдут в состав «клуба триллионщиков». В 2009 году таких компаний было 15.

Наиболее успешно работала компания Samsung Electronics. Объем её продаж достиг в прошлом году рекордного показателя — 154 триллиона вон, или 138 миллиардов долларов. Операционная прибыль составила 17 триллионов вон, или 15 миллиардов долларов.

По сравнению с 2009 годом продажи выросли более чем на 13%, а прибыль увеличилась на 58%. Если нынешняя тенденция продолжится, Samsung Electronics станет первым в мире производителем электроники, чьи годовые продажи в кратчайший срок достигнут 200 млрд. дол.

Несмотря на глобальный финансовый кризис, высоким спросом на мировом рынке в прошлом году пользовалась такая продукция компании как полупроводники и мобильные телефоны.

В состав «клуба триллионщиков» вошли также автомобилестроительные, сталелитейные, судостроительные и авиастроительные компании.

Финансовые успехи компаний вызваны высокой конкурентоспособностью их продукции на мировом рынке. Южнокорейская экономика, в 2009 году преодолевшая последствия глобального финансового кризиса, в 2010 году закрепила достигнутые результаты и создала крепкий фундамент для дальнейшего роста в нынешнем году.

ЮЖНОКОРЕЙСКИЕ ФУТБОЛИСТЫ ЗАНЯЛИ ТРЕТЬЕ МЕСТО НА КУБКЕ АЗИИ

Команда РК заняла третье место на Кубке Азии по футболу, обыграв команду Узбекистана. В матче за третье место на Кубке Азии, который в этом году проходит в Катаре, южнокорейские футболисты одержали победу со счетом 3:2. Первый гол забил Ку Чжа Чхоль, а затем последовали два гола Чи Дон Вона. Таким образом, РК второй раз подряд заняла третье место на этих соревнованиях и гарантировала себе участие в следующем Кубке Азии, который пройдет в 2015 году.

Спортсмен Ку Чжа Чхоль, забивший пять голов на нынешних соревнованиях, пока является ведущим футболистом Кубка Азии. Останется ли за ним это звание, станет известно после финального матча между Японией и Австралией. Защитник южнокорейской команды Ли Ён Пхё объявил



о своём уходе из национальной сборной после завершения соревнований.

В РАЗВИТИЕ ТРАНСПОРТНОЙ СЕТИ РК БУДЕТ ИНВЕСТИРОВАНО 185 ТРЛН. ВОН ДО 2020 ГОДА

В рамках пересмотренного плана модернизации транспортной системы РК в течение ближайших десяти лет в строительство новых и реконструкцию действующих автомобильных и железных дорог, аэропортов и морских портов будет инвестировано 185 трлн. вон (166 млрд. дол.). Об этом сообщили в министерстве сухопутного и морского транспорта.

В соответствии с планом, который был принят в 1999 году, а в 2007 году частично пересмотрен, к 2020 году общая протяженность железных дорог составит 4,955 км, а автомобильных — 5,470 км.

На долю автомобильного транспорта будет приходиться 69,3% перевозок — на 12% меньше, чем в 2008 году. Одновременно доля железнодорожных перевозок повысится на 11,4% и составит 27,3%.



СТОТЫСЯЧНЫЙ ИНОСТРАНЕЦ СТАЛ ГРАЖДАНИНОМ РК

Численность иностранцев, ставших южнокорейскими гражданами, превысило сто тысяч человек.

Данный факт — очередное подтверждение того, что Республика Корея превращается в по-настоящему многонациональную и мультикультурную страну. Если для достижения стотысячного рубежа потребовалось более полувека, то, как ожидается, для удвоения численности граждан страны



иностранного происхождения потребуется гораздо меньше времени.

Уроженец Индии, преподаватель Пушанского государственного университета Рой Алок Кумар стал сотысячным иностранцем, получившим южнокорейское гражданство с момента образования Республики Корея.

Первым иностранцем, получившим южнокорейское гражданство, был выходец из Тайваня по имени Сон Иль Сын. Это произошло 8 февраля 1957 года. Вплоть до 2000 года южнокорейскими гражданами становились в среднем 30 человек в год, однако с 2001 года соответствующий показатель увеличился во много раз. На протяжении последнего десятилетия южнокорейскими гражданами становились в среднем 9 816 иностранцев в год.

Профессор Кумар приехал в Корею еще в 1980 году в рамках правительственной образовательной программы, позднее приняв решение остаться на корейской земле навсегда. Он женат на кореянке, и у него две дочери. В своем выступлении на церемонии присвоения гражданства ряду иностранцев профессор Кумар подчеркнул, что воспринимает Корею, в которой живет уже 30 лет, как свою родину.

Это очень важное заявление, поскольку на протяжении многих веков Корея была одноплеменной страной. Корейцы в течение долгого времени рассматривали себя как этнически гомогенную нацию, в результате чего утвердилась концепция так называемой «чистоты крови». Однако в последние годы ситуация изменилась коренным образом: корейское общество, настороженно относившееся к иностранцам, стало более открытым и восприимчивым к культурам других стран.

Благодаря этому, всё больше иностранцев принимают решение о получении гражданства Республики Корея. Среди них представители различных этнических групп, исповедующие разные религии.

Положительным примером могут служить вступившие в силу в этом году поправки в иммиграционное законодательство, которые допускают двойное гражданство. Однако в целом законы, регулирующие права иностранцев, далеки от совершенства. Таким образом, многое предстоит сделать для того, чтобы в корейском обще-

стве люди разных национальностей могли жить в гармонии друг с другом.

СКОНЧАЛАСЬ ИЗВЕСТНАЯ ЮЖНОКОРЕЙСКАЯ ПИСАТЕЛЬНИЦА ПАК ВАН СО

Известная южнокорейская писательница Пак Ван Со скончалась в возрасте 80 лет от онкозаболевания. В прошлом году вся литературная общественность страны отмечала 40-летие начала ее творческой деятельности.

Первый роман Пак Ван Со под названием «Обнаженное дерево», опубликованный в 1970 году, сразу же приобрел широкую известность. Ее перу принадлежат так-



же романы «Материнский сад» и «Теплая зима», получившие восторженные отзывы критиков и читателей. Творчество Пак Ван Со отмечено рядом литературных премий. В 1981 году она была удостоена Премии Ли Сана, а в 1990 году — Государственной премии в области литературы.

Писательница вела активную общественную деятельность, будучи «Послом доброй воли» ЮНИСЕФ — Детского фонда ООН.

НА СОДЕРЖАНИЕ И ОБУЧЕНИЕ РЕБЕНКА В РК В СРЕДНЕМ УХОДИТ ПОРЯДКА 230 ТЫС. ДОЛ.

По результатам социологического исследования, проведенного в 2009 году, расходы на воспитание и обучение ребенка вплоть до окончания университета в РК в среднем составляют 262 млн. вон, или порядка 230 тыс. дол. Об этом заявил старший сотрудник исследовательского института здравоохранения и социальных проблем Ким Сын Гвон.



Наибольшую долю здесь занимают расходы за четыре года обучения в университете (61 тыс. дол.) и шесть лет в начальных классах (56 тыс. дол.). При подсчете этих данных не учитывалось время академических отпусков учеников, повторного прохождения обучения, расходы на дополнительные занятия по изучению иностранных языков и другое.

ЭКСПОРТ КОРЕЙСКОЙ РИСОВОЙ БРАГИ МАККОЛЛИ ПРЕВЫСИЛ ИМПОРТ ЯПОНСКОГО САКЕ

В прошлом году популярность корейской рисовой браги макколли в Японии стала условием быстрого роста экспорта напитка в эту страну.

В результате, как стало известно, объем экспорта макколли в Японию впервые превысил уровень импорта традиционного японского рисового алкогольного напитка саке в РК.

По данным таможенного управления страны, в прошлом году в Японию было экспортировано 15 тыс. 566 тонн макколли, что больше показателя 2009 года на 188,6%. Между тем, импорт в РК японского саке составил 3 тыс. 147 тонн на 13 млн. 690 тыс. дол., что выше чем показатель 2009 года на 43,1%. Таким образом, сумма экспорта макколли превысила импорт японского напитка на 1 млн. 900 тыс. дол.



КОМПАНИЯ GM DAEWOO СМЕНИТ НАЗВАНИЕ НА GM KOREA

Южнокорейское подразделение американского концерна General Motors в течение первого квартала этого года сменит имя: GM Daewoo станет компанией GM Korea, а машины, выпускавшиеся под маркой Daewoo, будут переименованы в Chevrolet. Как сообщил президент GM Daewoo Майк Аркемоун, цель переименования — укрепление позиций автокомпании на южнокорейском рынке. Американский концерн General Motors купил компанию Daewoo в 2002 году.

ДВА ЮЖНОКОРЕЙСКИХ ФИЛЬМА ПОЛУЧИЛИ ПРИЗЫ БЕРЛИНСКОГО КИНОФЕСТИВАЛЯ



Фильм южнокорейских режиссеров Пак Чхан Ука и Пак Чхан Гёна «Ночная рыбалка» (파란만장, Night Fishing) стал лауреатом приза «Золотой медведь» 61-го Берлинского кинофестиваля в категории короткометражных фильмов. Эта 30-минутная лента является первым в мире фильмом, снятым исключительно с помощью iPhone.

Еще один южнокорейский фильм под названием «Разбитая ночь» (부서진 밤, Broken Night) получил приз «Серебряный медведь» в той же категории. Его поставил 25-летний Ян Хё Чжу. Гран-при фестиваля «Золотой медведь» в категории «лучший фильм» вручен иранскому режиссеру Асгару Фархади за фильм «Надер и Симин разводятся». Актеры, снявшиеся в той же картине, удостоены двух «Серебряных медведей» Второй по значению награды — гран-при жюри фестиваля — удостоен венгерский режиссер Бела Тарр за фильм «Туринаская лошадь».

Лауреатом «Серебряного медведя» за лучшую режиссуру стал Ульрих Колер из Германии за фильм «Сонная болезнь». «Серебряный медведь» за операторскую работу присужден Войцеху Старону из Аргентины за фильм «Премия». Лауреатами «Серебряного медведя» за лучший сценарий стали Джошуа Марстон из США и Андамион Муратадж из Албании за фильм «Искушение кровью».

РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ И ЕГИПЕТ

С отставкой президента Хосни Мубарака, которая стала результатом массовых волнений, Египет сделал шаг к демократизации. Республика Корея пристально наблюдает за происходящим, ведь от этого зависит, как в дальнейшем сложатся отношения с одной из ведущих арабских стран.

Прошлое и настоящее южнокорейско-египетских отношений

Египет — это своего рода мост, соединяющий Республику Корея с Северной Африкой, Ближним Востоком и мусульманской культурой. Хотя сейчас южнокорей-

ские дипломаты и бизнесмены — частые гости в Египте, двусторонние отношения развиваются неоднозначно.

Решение об установлении дипломатических отношений между Сеулом и Каиром было принято в 1961 г., а через год в Каире было открыто консульство Республики Корея. Тем не менее, дипломатическое представительство Египта появилось в Сеуле лишь спустя три десятилетия — в 1991 г. Это связано с тем, что до середины 1970-х гг. Египет поддерживал Северную Корею.

Отношения между двумя странами стали более тесными лишь после того, как правительство Египта открыло двери Западу. Две страны обменялись посольствами лишь в 1995 г., благодаря чему активизировались деловые и культурные обмены. За последнее десятилетие южнокорейские автомобили заняли почти 40% египетского рынка, там возрос спрос и на корейские мобильные телефоны, телевизоры, холодильники и другую бытовую технику.

Корейская культурная волна «халло» захлестнула Египет, вызвав распространение корейского боевого искусства тхэквондо и корейской поп-музыки. Растущая популярность корейских товаров и культуры благоприятно повлияла и на рост интереса к Корее и корейскому языку.



Будущее корейско-египетских отношений

В 2010 г. объем торговли между Республикой Корея и Египтом составил около 2,86 млрд. дол., из которых почти 2 млрд. дол. приходится на экспорт и 863 млн. дол. — на импорт. Количественные показатели кажутся не столь значительными, но политические волнения в Египте могут напрямую повлиять на стоимость нефти и присутствие Республики Корея на Ближнем Востоке и в Африке.

Несмотря на сравнительно скромные показатели, в дипломатических кругах Египет играет большую роль в формировании общественного мнения в регионе.



Египет часто оказывал поддержку Республике Корея на мировой арене. Судя по сложившейся ситуации, никаких серьезных перемен в двусторонних отношениях не предвидится, т. к. армия, которой были переданы бразды правления, заявила, что будет продолжать внешнюю политику прежнего руководства.

Тем не менее, Республике Корея и другим государствам следует внимательно следить за ситуацией в Египте, т. к. будущие отношения с другими странами зависят от действий нового правительства.

СПИСОК ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО ПОПОЛНИЛСЯ ТРЕМЯ ВИДАМИ КОРЕЙСКИХ КУЛЬТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ

Список нематериальных объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО пополнился тремя видами корейских культурных традиций.

На проходящей в Найроби сессии Межправительственного комитета ЮНЕСКО по охране нематериального культурного наследия в почетный список включены «мэсян-ян» (традиционная соколиная охота), «кагок» (лирические песни) и «тэмокчан» (деревянное зодчество).

Статус охраняемых объектов нематериального культурного наследия соколиная охота получила не только в Корее, но и еще в десяти странах — Объединенных Арабских Эмиратах, Бельгии, Чехии, Франции, Марокко, Катаре, Сирии, Саудовской Аравии, Испании и Монголии.

«Кагок» представляет собой самый сложный вид корейских лирических песен, исполняемых под аккомпанемент небольшого оркестра. Этот песенный вид был распространен в высших слоях корейского общества в период династии Чосон. До наших дней дошли 26 песен, исполняемых мужчинами и 15 исполняемых женщинами.

«Тэмокчан» в Корее называют мастеров, построивших знаменитые сооружения из дерева — дворцы, храмы, дома для дворян. Знания и опыт «тэмокче» передаются из поколения в поколение.

В настоящее время в Список нематериальных объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО входят 11 видов корейских культурных традиций.

Источник: www.kbs.co.kr

ИСТОРИЯ

ИСТОРИЯ НАЦИОНАЛЬНО-ОСВОБОДИТЕЛЬНОГО ДВИЖЕНИЯ В КОРЕЕ

Продолжение, начало в №13, 2010 г.

КОРЕЙСКАЯ МОЛОДЕЖЬ В БОРЬБЕ ЗА СВОБОДУ

Наиболее активными сторонниками движения за независимость Кореи являлась молодежь — студенты и школьники.

И хотя число студентов в Корее было небольшим (в 1930-е гг. — 20 тыс. человек), они играли важную роль в борьбе против колониального гнета, за достижение независимости страны.

Крупным массовым выступлением корейской молодежи и студентов стала антияпонская демонстрация в ноябре 1929 г. Поводом для протеста послужили столкновения между корейскими и японскими школьниками в г. Кванджу.

Выступления молодежи перекинулись в другие районы Кореи и продолжались вплоть до начала 1930-х гг. В протестных акциях принимали участие более 50 тыс. учащих из почти 200 учебных заведений.

Полиция жестоко расправилась с молодежью, требовавшей свободы слова, печати, передачи образования в руки корейцев. Японская полиция подвергла жестоким репрессиям корейских студентов. Было арестовано около 1500 человек, 600 учащихся были исключены из школ.

Под влиянием Октябрьской революции в России в 1920-е гг. в Корее и за ее пределами стали создаваться подполь-



Командиры корейской антияпонской армии

ные организации социалистической ориентации. Наибольшую активность в создании социалистических групп проявили корейцы, проживавшие в России и Китае.

В апреле 1918 г. во Владивостоке была образована Социалистическая партия. В мае 1921 г. в Иркутске была создана Корейская коммунистическая партия. Тогда же Ли Дон Хви создал Корейскую компартию в Шанхае. Две эти компартии — «иркутская» и «шанхайская» — развернули борьбу за лидерство.

Коминтерн, с которым обе партии поддерживали связи, в декабре 1922 г. принял решение об их расформировании и о создании Корейского бюро, в задачу которого входило формирование на территории Кореи партии коммунистов.

Коммунистическая партия Кореи просуществовала всего три года. Острая фракционная борьба, жестокие репрессии со стороны японской охранки, аресты коммунистов привели в конечном итоге к разгрому партии. В 1928 г. Комин-

терн принял решение распустить Коммунистическую партию Кореи.

В феврале 1927 г. представители интеллигенции социалистической ориентации, религиозных кругов, объединений рабочих и крестьян объявили о создании организации единого фронта — Синганхве (Общество обновления), во главе которого стал один из лидеров действовавшего в конце XIX в. «Общества независимости» и главный редактор газеты «Чосон ильбо» Ли Сан Чжэ. Программа Общества обновления носила достаточно радикальный характер — отмена японских законов, передача образования в руки корейцев, повсеместное изучение корейского языка и др.

Общество стало массовой политической организацией. В 1931 г. в Синганхве насчитывалось около 40 тыс. членов, в основном рабочих и крестьян. Эта организация в начале 1930-х гг. стала заметной политической силой в борьбе за восстановление независимости Кореи. Наличие в Обществе обновления разнородных по своим идеологическим воззрениям группировок (от левых до буржуазно-либеральных), а также обрушившиеся репрессии японских властей стали причиной роспуска и прекращения его деятельности.

РАБОЧЕ-КРЕСТЬЯНСКОЕ ДВИЖЕНИЕ В КОРЕЕ

Важную роль в антияпонском патристическом движении Кореи сыграли выступления рабочих и крестьян.

В 1920–1930-е гг. создавались легальные организации: «Корейское общество рабочей взаимопомощи», «Рабочий союз Кореи», «Рабоче-крестьянская федерация Кореи», «Всеобщая федерация корейских крестьян» и др. Эти организации вели просветительскую работу среди пролетариата и крестьянства, мобилизуя их на борьбу за свои политические и экономические права.

В 1920–1930-е гг. в Корею заметно увеличилось количество рабочих забастовок. Если в 1921 г. их было всего 36 с участием около 3,5 тыс. человек, то в 1923 г. число участников забастовочного движения составило около 20 тыс.

Крестьянское движение в Корею в 1920–1930-е гг. выдвигало в основном требования экономического характера, например снижения арендной платы. Крестьянские выступления становились все более массовыми. Если в 1920 г. было всего 80 акций протеста, в которых участвовало около 4,5 тыс. крестьян, то в 1935 г.,



Ким Гу, глава временного корейского правительства в Шанхае



Один из предводителей партизан Ёйбен

соответственно, 170 и более 12 тыс. участников.

Партизанское движение в Корею в этот период было очень разрозненным. Оно, как и все другие корейские антиколониальные силы, находилось под влиянием различных идеологических течений.

Наиболее известными корейскими партизанскими объединениями в 1920–1930-е гг. были Армия независимости Кореи, Отдел управления Армией северных дорог, Армия народного собрания и Корейская революционная армия. Базы этих партизанских отрядов находились на территории Китая.

На российском Дальнем Востоке также имелись базы корейских партизан. Однако после так называемого «амурского инцидента» 1921 г. (подавление частями Красной Армии выступления корейских вооруженных формирований, требовавших отправить их в Корею для борьбы против японских колонизаторов) правительство Дальневосточной республики выступило против использования корейскими вооруженными отрядами территории Дальнего Востока в качестве плацдарма для партизанских действий в Корею.

Корейские партизанские отряды активно действовали в северо-восточных районах Китая, где проживало более одного миллиона корейцев, атакая на японские гарнизоны, расположенные как на китайской, так и на корейской территориях.

Японцы стремились внести раскол в национально-освободительную борьбу Китая и Кореи, посеять рознь между китайским и корейским народами.

В 1931 г. японская военщина спровоцировала в Маньчжурии два крупных инцидента. В июне 1931 г. в Ваньбаошане японская разведка организовала столкновения между корейскими поселенцами (японскими подданными) и китайцами, что привело к массовым погромам китайцев, проживавших в Корею.

Еще одним провокационным актом со стороны японских властей стал подрыв железнодорожного полотна в районе Мукдена в сентябре 1931 г., ответственность за который японцы возложили на китайских военнослужащих.

Эти так называемые маньчжурские инциденты послужили предлогом для вторжения японских войск в Маньчжурию, где было создано марионеточное государство Маньчжоу-го, которое использовалось японцами в борьбе против национально-освободительного движения в Китае и Корею.

В конце 1930-х гг. антияпонское движение в Корею пошло на спад. Вступление Японии в войну с Китаем, затем во Вторую мировую войну сопровождалось усилением репрессий против корейского народа. Японские колониальные власти развернули широкие репрессии против тех, кто выступал за независимость Кореи. Более чем 60-тысячный полицейский корпус участвовал в подавлении стремления

корейцев к освобождению от японского колониального господства.

В 1930-е гг. начал свою партизанскую деятельность будущий руководитель КНДР Ким Ир Сен. Он был командиром небольшого партизанского отряда, действовавшего в районе корейско-китайской границы.

Самой известной боевой операцией, которую провели партизаны (около 200 чел.) под командованием Ким Ир Сена, стала атака в июне 1937 г. в районе пограничного городка Почхонбо, в результате которой был уничтожен жандармский пост и несколько японских объектов. Этот эпизод нашел свое освещение в печати ряда стран. Японские колониальные власти считали Ким Ир Сена опасным партизанским руководителем.

В феврале и мае 1936 г. состоялось два совещания в Ляоангоу и Дунгуане (Китай) представителей корейских партизанских отрядов с целью создания единого антияпонского национального фронта.

В результате напряженных дискуссий по инициативе Ким Ир Сена была создана Лига возрождения родины (Чогук кванбокхве), принята программа из 10 пунктов, устав и учредительная декларация. Руководителем Лиги стал Ким Ир Сен.

Программа предусматривала свержение японского колониального господства, образование корейского правительства, создание национальных вооруженных сил.

В экономическом разделе программы содержались такие положения, как конфискация всей собственности, принадлежавшей японцам и национальным предателям, ликвидация установленных колониальными властями повинностей, налогов, развитие национальной экономики.

Специальный раздел программы был посвящен решению злободневных социальных задач: установление 8-часового рабочего дня, улучшение условий труда, повышение заработной платы, оказание помощи безработным и т. д.

Программа предусматривала установление в стране политических свобод: слова, печати, совести, собраний, организаций; искоренение колониальной и феодальной идеологии, освобождение политических заключенных, ликвидацию неправопорядка, введение охраны материнства.

В целом программа носила ярко выраженный демократический характер.

В конце 1930-х гг. японская колониальная армия усилила военные действия против корейских партизан в Маньчжурii. Партизанские отряды несли серьезные потери в столкновениях с японцами. Карательные операции против отря-

да Ким Ир Сена стали весьма опасными. В декабре 1940 г. Ким Ир Сен с небольшой группой партизан перешел реку Амур и оказался на территории СССР.

Вступление Японии в войну с Китаем в июле 1937 г., а затем и во Вторую мировую войну в декабре 1941 г. сопровождалось усилением экономической экспансии в Корею, ужесточением репрессий против корейского народа, подавлением стремления к независимости.

Японская агрессия против государств Азии поглощала значительные ресурсы, которые в основном поступали из Кореи.

Причем большая часть природных ресурсов была сосредоточена в Северной Корее, где быстрыми темпами сооружались химические предприятия, машиностроительные заводы, электростанции. Весь промышленный потенциал Кореи работал на японскую военную машину.

На военные нужды Японии было ориентировано и сельскохозяйственное производство Кореи. В ведении японских колонизаторов находилось 40% земельного фонда Кореи.

Производимая в Корее сельскохозяйственная продукция (более 70%) вывозилась в Японию. Колониальные власти в принудительном порядке изымали у корейских крестьян продовольствие и направляли его на нужды японской армии.

АССИМИЛЯЦИЯ КОРЕЙСКОГО НАРОДА

Развязывание Японией войны против азиатских стран сопровождалось введением еще более жестких репрессивных мер в Корею, призванных обеспечить внутреннюю стабильность в колонии.

В 1941 г. был издан указ о поддержании общественного спокойствия, в 1942 г. введены военное обучение корейцев и всеобщая воинская повинность для них. Более одного миллиона корейцев были направлены на тяжелые работы в Японию, на угольные шахты Южного Сахалина.

В Корею осуществлялась насильственная ассимиляция. Корейцам запрещалось говорить на родном языке в официальных ведомствах. Еще в 1938 г. было прекращено преподавание корейского языка в школах.

За использование родного языка в школах вводилась система суровых наказаний — денежный штраф, удары палкой по рукам и т. п. Корейские учащиеся, говорившие на японском языке, всячески

поощрялись, им бесплатно выдавались школьные принадлежности (тетради, карандаши и пр.).

С 1940 г. в Корею началась кампания по насильственной замене корейских имен на японские. Как сообщали официальные японские власти, до 80% корейцев поменяли свои имена и фамилии.

Фактически же японские имена употреблялись лишь в официальных документах, в повседневной жизни корейцы продолжали использовать свои национальные имена и фамилии.

Следует признать, что японская политика «интеграции» имела немало сторонников среди корейцев, которым удалось в годы колониального господства сколотить состояние, разбогатеть.

По инициативе этих людей в Корею создавались различные организации, «патриотические общества» с целью воспитания корейцев, мобилизации их сил во имя процветания «великой Японской империи».


Среди таких людей оказались Юн Чи Хо, один из лидеров Общества независимости Кореи и автор Декларации независимости, Цой Нам Сон, некоторые другие видные представители корейской интеллигенции.

В начале 1940-х гг. Временное правительство Кореи в Шанхае (ВПК) несколько активизировало свою деятельность. Под его эгидой была сформирована Армия возрождения.

В декабре 1941 г. Временное правительство объявило войну Японии. В 1942 г. ВПК обратилось к Китаю, США, Англии и СССР с призывом признать его в качестве законного представителя корейского народа. Однако только правительство Чан Кайши признало ВПК.

Армия возрождения, сформированная под эгидой Временного правительства, была малочисленной (всего 5 тыс. чел.), не проявила себя достаточно активно в борьбе за независимость Кореи. Ее бойцы принимали участие в отдельных операциях против японских войск совместно с китайскими и американскими вооруженными силами.

Борьба корейского народа против японского колониального господства была длительной и тяжелой. Она унесла жизни десятков тысяч корейских патриотов.

Однако свободу и независимость Кореи принесла не Армия возрождения, не партизанские отряды и не американские войска, а Красная армия, разгромившая в августе 1945 г. мощную Квантунскую группировку японских вооруженных сил и освободившая корейский народ от 40-летнего колониального ига. 

ПУТЕШЕСТВИЕ В КОРЕЮ

ПЕРВЫЕ ВПЕЧАТЛЕНИЯ О КОРЕЕ ИЛИ КАК МЕНЯ ВСТРЕТИЛА ЭТНИЧЕСКАЯ РОДИНА

Спросил бы меня кто года три назад, что такое «ханбок» или даже «чапче», и, верите, я бы не смогла дать ответ, поскольку не знала ни слова по-корейски. В то время у меня не было ни одного знакомого корейца, не считая членов семьи. Я особо не задумывалась о своих корнях, и в детстве, когда мне предложили учить корейский, ответила: «Зачем мне этот корейский? Я буду учить английский». Моя семья, как и множество других корейских семей в Украине, испытала на себе последствия такого закономерного и необратимого процесса, как ассимиляция. Так что из корейской культуры и традиций остались, пожалуй, только «кимчи» на столе, ну и, само собой, любимое «кукси» по праздникам, что тоже неплохо.

Три года назад я попала в Еврейское молодежное общество и была настолько поражена их сплоченностью, а также желанием сохранить свои национальные традиции, что поневоле задумалась о своих корнях и о том, что я лично делаю для того, чтобы сохранить традиции и культуру предков.

Впервые у меня возникло это новое чувство, сродни патриотизму, и так началась история моей национальной самоидентификации.

Мой интерес ко всему корейскому рос не по дням, а по часам, я начала учить корейский язык, ведь язык — это носитель культуры, интересоваться Кореей, у меня появилось много друзей-корейцев. И, главное, я начала гордиться тем, что я — кореянка.

И вот более пяти месяцев назад моя любовь и желание возродить в себе настоящую кореянку привезли меня на «крыльях» самолета компании Korean Air в страну утренней свежести и высоких технологий — Южную Корею.

Так я попала в свою чужую страну, чтобы учить родной язык, получить степень магистра и наконец понять — кто я и где моя Родина? Сейчас я учусь и живу в Сеуле, каждый день ощущая, что сбывается моя мечта — я учу корейский язык, впитываю в себя вместе с ним корейскую культуру и пользуюсь уникальным шансом узнать еще больше про современную жизнь моей этнической Родины, по меньшей мере её южной части. И я приглашаю читателей вместе со мной пройти этот путь — украинской кореянки в Корее.

Про Республику Корею можно найти много сведений в учебниках, справочниках, интернете. Я же постараюсь передать вам живые впечатления от пребывания на этнической Родине этнической кореянки. Формат заметок будет подобен дневнику или блогу.

Надеюсь, наше общение будет интересным и познавательным. И конечно, как и любое общение, наше с вами предполагает обратную связь. Присылайте, пожалуйста, свои вопросы, комментарии и отзывы на мой электронный адрес: barthulina23@



Бартули Алина



Парк в историческом городе Гённджу (кор. 경주시) (юг Кореи)



Алина на борту самолета

Самолет компании Korean Air

gmail.com, а я постараюсь отражать ваши запросы в своих заметках, таким образом мы вместе будем создавать что-то интересное для всех нас.

«Я возвращаюсь к вам, поля моих отцов,

Дубравы мирные, священный сердцу кров!»

(Баратынский Евгений, «Родина»)

«Поля моих отцов...». Говоря о Корее, наверняка было бы уместнее выразиться «горы моих отцов», потому что здесь действительно много гор. Вот и в национальной песне «Ариранг» любимый уходит от возлюбленной за горный перевал.

Я всегда представляла себе, как первый раз ступлю на землю предков, и пыталась предугадать, что я тогда почувствую. Мне казалось, это будет прилив восторга и вдохновения, ощущение, что происходит нечто таинственное и необыкновенное.

После 17-часового перелета, когда я вышла из международного аэропорта Инчон и впервые ступила на родную землю, я действительно почувствовала нечто необычное. Я начала задыхаться! Мне просто было нечем дышать! Это было 31 августа, и кто бы мог подумать, что тот самый корейский влажный климат, о котором я была так слышана, будет настолько влажным, что вдохнуть его полной грудью не представлялось возможным!

Итак, первая большая разница — это климат. Летом из-за влажности и духоты трудно не только дышать, но и передвигаться. Но здесь все предусмотрено: любой магазин, такси, кафе, супермаркет и даже общежитие оснащены кондиционерами. По мере наступления осени ощущение духоты уходит, и воздух становится более легким. А зимой влажность превращается в пронизывающий холод.

Я уже убедилась, что все корейцы здесь думают, будто в Украине очень-очень холодно. Когда они узнают, что я из Украины, у всех одинаковая первая реакция: «Правда, что в Украине так холодно?». Да, все корейцы думают, что в Украине — Сибирь.

Ведь в Корее, если и выпадет снег, то немного, и он практически не держится. А у нас могут долго лежать большие и пушистые белые сугробы. Именно поэтому создается впечатление, что в Украине намного холоднее. Я объясняю интересующимся корейцам, что здесь температура воздуха -5°C переносится хуже, чем в Украине -20°C , и все по причине той же влажности климата.

Летом в Корее наступает сезон мусонных дождей — обычно с конца июня и продолжается до середины или конца июля. Поэтому лучшее время для посещения страны — это апрель-май, сентябрь-октябрь.



Уличные лотки с едой



Токпокки (кор. 떡볶이) — острые красного цвета рисовые клецки



Бонтэги (кор. 번데기) — вареные куколки шелкопряда



Омук или одэн (кор. 어묵/오뎅) — лепешки из рыбной муки



Жареные каштаны (специальные и съедобные)

Вернемся в мой первый день в Корее. По дороге из Инчона в Сеул мимо окон автобуса мелькал сплошной урбанистический пейзаж. Дома-коробки серого и светло-коричневого цвета, нескончаемый городской пейзаж — я не увидела в местной архитектуре ни намека на то, что нахожусь в восточной стране!

В городе на улицах много-много корейцев, и мне было так удивительно это видеть! «Как тут много корейцев! Как тут много корейцев!» — все время крутилось в голове, и этому непонятному и нелогичному удивлению не было конца. Ну, конечно много корейцев, это ведь — Корея! Но глазу было очень непривычно видеть, что вокруг все — корейцы...

Когда я в первый день вышла вечером пройтись по улице, мне казалось я иду в какой-то колонне, настолько было много людей и настолько я слилась с толпой. Было ужасно шумно, поток людей, казалось, был нескончаемый, и тут я поняла, что попала в обычный мегаполис.

На улице меня сопровождали непривычные запахи. Дело в том, что здесь практически на каждом повороте на главных торговых улицах города непосредственно вдоль дороги стоят лотки с едой, которую готовят прямо на улице.

Уличной едой не брезгует ни один кореец, но у иностранца она может вызвать недоверие — уличная еда, к тому же незнакомая. Несмотря на то, что в городе в изобилии закусочных, кафе и ресторанов, подобные палатки пользуются популярностью и работают допоздна. На таких лотках можно увидеть:

- токпокки (кор. 떡볶이) — острые красного цвета рисовые клецки;



Ундэ (кор. 순대) — корейская колбаса

- сундэ (кор. 순대) — корейская колбаса;
- бонтэги (кор. 번데기) — вареные куколки шелкопряда;
- омук или одэн (кор. 어묵/오뎅) — лепешки из рыбной муки;
- жареные каштаны (специальные и съедобные).

Также в подобных палатках можно встретить: куриные шашлычки, подобие оладий и чебуречной формы пельмени, морепродукты, обжаренные в кляре, как-то: креветки, осьминоги, кальмары, гребешки и др. Пожалуй, самая популярная уличная еда — это токпокки.

Такую «быструю еду» (фастфуд по-корейски) готовят корейские женщины — как принято к ним обращаться в Корее, «аджумони» (или «аджумма», что означает «тетя», только более вежливо, чем это звучит в нашем восприятии). Мы же называем их между собой ласково «аджумашки». Аджумашки, как правило, короткострижен-

ные корейские женщины с химической завивкой. По крайней мере, такими мы привыкли их видеть.

Первые дни, даже недели в Корее мне казалось, что я попала на другую планету. Все здесь было по-другому — другие люди, другая еда, другой воздух, другая мода, понятия, традиции, бытовые и культурные особенности — абсолютно другой мир. Культурный шок был велик! В следующем номере я продолжу его описывать и надеюсь на ваши отзывы.

Наступил Новый год по лунному календарю — Солналь — год белого кролика. В Корее это сугубо семейный праздник. В этот день все члены семьи обязательно должны быть дома. Поэтому Сеул обещает быть пустым в этот день. Для корейцев это очень важно, поэтому все разъезжаются по своим родным городам.

В Солналь принято младшим (как правило, детям) делать поклоны старшим (за что они получают от старших денежное вознаграждение). Порой за поклон можно заработать 100-200 долларов, если дома соберутся все родственники. Хорошая традиция, правда?

Также в этот день едят специальный суп с токком (рисовые клецки) и навещают могилы ушедших родственников. Кстати, по-корейски вместо глагола «умереть» часто используют глагол, особенно по отношению к старшим, дословный перевод которого «уходить».

В наступившем году хочу пожелать вам светлых и счастливых дней! Или, как традиционно говорят в Корее: «새해 복 많이 받으세요!» — В Новом году получите много благодати!

С любовью и уважением,
Бартули Алина, 최 송미.



Быстрая еда из рук аджумони

ЯЗЫК

ЧАСТИ РЕЧИ. ГЛАГОЛ

УРОК 7

Глаголы в корейском языке делятся на глаголы действия и глаголы состояния или описательные глаголы.

Глаголы действия — глаголы, которые выражают: цель, намерение, направление, действие, время, порядок времени. Они говорят о том, что происходит «что-то» или «кто-то» делает что-либо.

Например:

- 가다 — идти, ехать
- 보다 — видеть, смотреть
- 먹다 — есть, кушать
- 알다 — знать
- 하다 — делать

Описательные глаголы (глаголы состояния) — обозначают признак предмета, выражают качества и состояния предметов. На русский язык могут быть переведены глаголом «быть»+прилагательное. Однако обычно глагол «быть» опускают.

Например:

- 바쁘다 — быть занятым → занятой
- 좋다 — быть хорошим → хороший
- 착하다 — быть добрым → добрый
- 있다 — быть (в наличии)

Описательные глаголы отличаются от глаголов действия тем, что у них нет повелительной и пригласительной форм.

Например, невозможны такие фразы: повелительная форма

키가 작아라 — будь маленьким, пригласительная форма

키가 작자 — давай быть маленьким. Образование данных форм у глаголов действия будут рассмотрены ниже.

Кроме того, у описательных глаголов отсутствуют некоторые формы, присущие глаголам действия. Например, форма ㄴ다/는다.

В словаре глаголы приводят в форме инфинитива, который состоит из глагольной основы и глагольного окончания 다.

- 가 — 다
- основа — окончание
- 바쁘 — 다
- основа — окончание

Как глаголы действия, так и описательные глаголы выступают в предложении в качестве сказуемого. В зависимости от того, какой стиль использует говорящий — вежливый или фамильярный — меняются глагольные окончания.

I. Вежливый официально-формальный стиль в повествовательном предложении образуется прибавлением к основе окончания ~습니다/습니다.

Если основа глагола без «받침 батчим»*, то присоединяют ~습니다:

- 가다 — 갑니다,
- 만나다 — 만납니다,
- 착하다 — 착합니다,
- 싸다 — 싸입니다.

* В закрытом слоге согласная всегда пишется внизу и называется «받침 батчим».

!! Следует отметить, что в случаях, когда 받침 - ㅂ, а следующий слог начинается с букв ㄴ или ㅁ, буква ㅂ читается как [ㅁ].

ㅂ + ㄴ = [ㅁ + ㄴ], ㅂ + ㅁ = [ㅁ + ㅁ]

Например:

갑니다 [감니다]

Если основа глагола с 받침, то присоединяют ~습니다:

- 먹다 — 먹습니다,
- 찾다 — 찾습니다,
- 듣다 — 듣습니다,
- 좋다 — 좋습니다,
- 있다 — 있습니다.

!! Согласные буквы ㄷ, ㅌ, ㅍ, ㅈ, ㅊ, ㅌ в 받침 читаются как [ㄷ] и удваивают начальные согласные звуки следующего слога.

Например:

- 듣습니다 [듣습니다],
- 찾습니다 [찬습니다],
- 있습니다 [인습니다].

Упражнение 7.1

Преобразуйте глаголы по образцу:

- 가다 — 갑니다
- 듣다 — 듣습니다

1. 보다 — _____
2. 예쁘다 — _____
3. 앓다 — _____

4. 춥다 — _____
5. 비싸다 — _____
6. 입다 — _____
7. 마시다 — _____
8. 많다 — _____
9. 보내다 — _____
10. 읽다 — _____
11. 적다 — _____
12. 쓰다 — _____

*Ключ с правильными ответами смотрите далее.

Упражнение 7.2

Выполните упражнение 7.1 и напишите транскрипцию образовавшихся глаголов.

СЛОВАРЬ:

- 듣다 — слушать
- 찾다 — искать, найти
- 만나다 — встречать(ся)
- 싸다 — дешёвый
- 비싸다 — дорогой
- 예쁘다 — красивый
- 앉다 — садиться
- 춥다 — холодный
- 입다 — надевать, одеваться
- 마시다 — пить
- 많다 — много
- 적다 — мало
- 보내다 — отправлять
- 쓰다 — писать
- 읽다 — читать

II. Вежливый официально-формальный стиль в вопросительном предложении образуется путём прибавления к глагольной основе окончаний «ㅂ니다/습니까».

Если основа глагола без 받침, то присоединяют ~ㅂ니다:

- 가다 — 갑니까?
- 만나다 — 만납니까?
- 착하다 — 착합니까?
- 싸다 — 싸니까?

Если основа глагола с 받침, то присоединяют ~습니까:

- 먹다 — 먹습니까?
- 찾다 — 찾습니까?
- 듣다 — 듣습니까?
- 좋다 — 좋습니까?
- 있다 — 있습니까?

Упражнение 7.3

Составьте вопросительное предложение, изменив слово в скобках:

기분이 좋습니까? (좋다)
편지를 씩니까? (쓰다)

1. 날씨가 _____? (춥다)
2. 옷을 _____? (입다)
3. 음악을 _____? (듣다)
4. 소포를 _____? (보내다)
5. 커피를 _____? (마시다)
6. 신문을 _____? (보다)
7. 운동을 _____? (하다)
8. 물건이 _____? (비싸다)
9. 돈이 _____? (적다)
10. 친구를 _____? (만나다)
11. 밥을 _____? (먹다)
12. 청소를 _____? (하다)

СЛОВАРЬ:

기분 — настроение
편지 — письмо
날씨 — погода
옷 — одежда
음악 — музыка
소포 — посылка

커피 — кофе
신문 — газета
운동 — спорт, физкультура
물건 — вещь, товар
돈 — деньги
친구 — друг, подруга

КЛЮЧ

Упражнение 7.1

1. 보다 - 봅니다
2. 예쁘다 - 예쁩니다
3. 앉다 - 앉습니다
4. 춥다 - 춥습니다
5. 비싸다 - 비쌉니다
6. 입다 - 입습니다
7. 마시다 - 마십니다
8. 많다 - 많합니다
9. 보내다 - 보냅니다
10. 읽다 - 읽습니다
11. 적다 - 적습니다
12. 쓰다 - 씩니다

Упражнение 7.2

1. 봅니다 [봅니다]
2. 예쁩니다 [예쁩니다]

3. 앉습니다 [안습니다]
4. 춥습니다 [춥습니다]
5. 비쌉니다 [비쌉니다]
6. 입습니다 [입습니다]
7. 마십니다 [마십니다]
8. 많합니다 [만습니다]
9. 보냅니다 [보냅니다]
10. 읽습니다 [읽습니다]
11. 적습니다 [적습니다]
12. 씩니다 [씩니다]

Упражнение 7.3

1. 날씨가 춥습니까?
2. 옷을 입습니까?
3. 음악을 듣습니까?
4. 소포를 보냈습니까?
5. 커피를 마십니까?
6. 신문을 봅니다?
7. 운동을 합니까?
8. 물건이 비쌉니까?
9. 돈이 적습니까?
10. 친구를 만났습니까?
11. 밥을 먹습니까?
12. 청소를 합니까?

Продолжение в следующем выпуске 



Приємно дарувати - легко обирати!

protoria простір на дотик

0 800 309 39 70
www.protoria.ua

*Дзвінки по Україні зі стандартним телефоном безкоштовні, дзвінки з мобільних телефонів - згідно тарифів операторів.

КУЛЬТУРА

КУЛЬТУРА ПРИГОТОВЛЕНИЯ СПИРТНЫХ НАПИТКОВ В КОРЕЕ



Во времена династии Ли (1392-1910) крепленые напитки широко применялись в лекарственных целях и для совершения обрядов поклонения предкам. А для образованной элиты вино было еще и источником поэтического вдохновения.

Взять хотя бы стихотворение Чон Чоля (1536-1593), название которого можно было бы перевести как "Пора поддать" (мы оставим читателю догадываться, как можно передать смысл этой фразы высоким штилем).

Коль в доме есть вино, друг мой,
 Меня ты пригласи.
 А расцветет наш сад весной,
 Сам в гости приходи!
 О том давай поговорим,
 Вдыхая пар хмельной,
 Сто горьких лет, тревожных лет
 Как нам забыть с тобой.

Говорят, что во времена правления вана Сечжона (1418-1450) корейские вина, ликеры и настойки стали даже предметом экспорта, а местные виноделы получили известность в Китае и Японии благодаря выдумке в подборе ингредиентов и удивительному разнообразию напитков.

Для приготовления ликеров, вин и настоек использовались всевозможные растения: из женьшеня делали женьшеневое

В древности Корея была райским местом для любителей выпить. Одно время в стране насчитывалось несколько сотен видов традиционных спиртных напитков. Старая корейская пословица гласит: "Хорошо поесть тток в осенний дождь, хорошо выпить суль в зимнее ненастье". Тток — это пирожки из рисовой муки, а суль — корейское слово, обозначающее все виды спиртных напитков. Пристрастие к суль или употребление его в чрезмерных дозах не считалось пороком, а среди высшего сословия владение искусством пить грациозно ("пхуннюль") ценилось наравне с хорошим образованием или поэтическим талантом.

вино, сосновые ликеры настаивались на хвое, на смеси хвои с лепестками хризантем, на сосновых побегах и молодых шишках.

Бамбуковые вина готовились на отваре бамбуковых листьев с добавлением бамбукового масла. Корейские виноделы для придания аромата настаивали напитки на цветах азалии и лотоса, сливы и хризантемы, персиков и камелии.

Задавшись целью восстановить традиции прошлого и утерянные рецепты, Пэ Ён Хо, сын основателя винной компании "Пэ-санмён", учредил Музей традиционных алкогольных напитков.

В музее собраны документы, древние рукописи и отрывки летописей с упоминаниями о винах и ликерах, воссоздан традиционный процесс приготовления спиртных напитков. Посетители могут даже послушать "голос" забродившего вина: к сосудам с напитками прикреплены микрофоны. На первом этаже музея располагается дегустационный дворик, где посетители могут

оценить вкус и аромат старинных напитков. Экскурсии в мир традиционных ликеров, вин и настоек часто проводит сам хозяин музея — господин Пэ Ён Хо.

Корейцы гордятся тем, что с древних времен сохранили рецепты приготовления традиционных алкогольных напитков. Жители Кореи занимались изготовлением алкогольных напитков издревле, с тех пор, как начали заниматься земледелием. Поэтому и в наши дни на каждом фестивале или празднике обязательно присутствуют традиционные корейские напитки.

Исторические записи показывают, что уже в 4 веке корейцы изготавливали прозрачный алкогольный напиток из зерновых культур. Тогда же началось использование таких напитков во время церемоний, когда совершается обряд жертвоприношения духам предков с подношением алкогольных напитков в знак благодарности за хороший урожай и с просьбой о покровительстве. После проведения ритуала корейцы обычно собираются все вместе, пьют и танцуют.



Корейскими традиционными алкогольными напитками считаются тхакчу, чхончжу (или якчу) и сочжу.

МАККОЛИ (ТХАКЧУ)

Макколи является самым древним алкогольным напитком в Корее. Его готовят в основном из клейкого риса, который придает ему молочный-белый цвет и характерную сладость, а также из ячменя, муки и пшеницы путем их выпаривания и смешивания с закваской и водой. Ферментация происходит сама собой. В результате брожения макколи приобретает крепость около 6-7%.

В Корее изначально это был деревенский напиток, очень любимый крестьянами, за что и получил прозвище "крестьянское вино", тхакчу (тхак — «непрозрачный») или нончжу (нон — «деревня»). Считается, что макколи хорошо сочетается со всеми видами закусок: не важно, острые они, сладкие, кислые или вяжущие, напиток оставляет приятное освежающее послевкусие.

Так как макколи не подвергается сильной фильтрации, а тем более перегонке, при хранении он склонен к отстаиванию и появлению белого осадка на дне. В таком случае перед употреблением его рекомендуется просто встряхнуть, как обычный кефир.

Несмотря на то, что макколи является алкогольным напитком, его употребление не оказывает вредного влияния на здоровье пьющего.

Этому есть две причины. Прежде всего, макколи имеет сравнительно низкое содержание алкоголя. Поэтому при его употреблении, даже в больших количествах, он не повреждает печень и желудок, но хорошо помогает снять стресс и расслабиться. Во-вторых, макколи готовится из природного сырья и не подвергается действию стронных химических веществ.

Макколи, благодаря высокому содержанию в нем протеинов и витамина В, оказывает благотворное влияние на кожу. Органические кислоты, входящие в состав этого напитка, придают ему освежающий кислотный вкус и помогают процессу пищеварения, а также способствуют нормализации кровяного давления и обменных процессов в организме.

Сложно установить конкретную дату появления напитка, но согласно «Записям об императорах и королях» («Чеван унги»), написанных во время правления династии Корё (918-1392), первое упоминание о макколи можно найти в истории об основании государства Когурё во время правления Тонмёна (37 – 19 гг. до н.э.). Многие соседние народы также переняли традицию пить макколи и танцевать во время особых ритуалов. В государстве Корё макколи называли «ихвачжу» («вино из цветков груши»).

Макколи был самым распространенным алкогольным напитком, производ-

ством которого занимались буквально в каждом доме.

Потребление макколи в Корее составляло около 80% всего потребления алкоголя в стране. И лишь в последние десятилетия пиво как его прямой конкурент стало постепенно захватывать долю рынка макколи за счет молодежной аудитории.

Однако совсем недавно макколи пережил самый настоящий ренессанс, продажи его резко увеличились, пить его стало модным в молодежной тусовке. Макколи становится самым студенческим напитком в Корее.

Ни более популярными видами макколи считаются ссаль макколи, сделанный из риса, и тондончжу, в котором на поверхности можно увидеть частички риса (тондон означает «плавать»). Перед тем, как пить макколи, необходимо его хорошенько встряхнуть. Напиток отличается необыкновенным сочетанием сладкого, кислотного, горьковатого и вяжущего вкуса.

ЧХОНЧЖУ (ЯКЧУ)

В отличие от тхакчу, который характеризуется высокой плотностью и непрозрачностью, чхончжу — бесцветный прозрачный напиток (чхон означает «прозрачный»).

Чхончжу изготавливают почти так же, как тхакчу, однако отличие состоит в процессе фильтрации. Основные ингредиенты — рис, нурук и воду — помещают в большую емкость, где процесс брожения длится 10-20 дней при температуре 20-25 °С. За это время происходит ферментация смеси. После этого смесь проходит через длинный цилиндрический фильтр из плотно сплетенных полосок бамбука.

Чхончжу считается высококачественным напитком в Корее, и его не так просто найти в обычных барах. Чхончжу можно купить в универсамах и магазинах в красивой упаковке, поэтому напиток пользуется особой популярностью в качестве подарка, а также в праздничные дни.

СОЧЖУ

Пожалуй, нет в Корее человека, не слышавшего о славном старинном городе Андон в провинции Кёнсан-пукто. Этот город вошел в историю, в частности, благодаря замечательному напитку — Андонской сочжу. Сочжу — это рисовая водка, получаемая путем перегонки браги из клейкого риса. Так как в Корее не нашлось своего Менделеева, который бы рассчитал "оптимальное" соотношение воды и спирта, то крепость корейской водки колеблется от 25-градусной сочжу, производимой в массовом порядке, до элитных 45-градусных сортов.

Впервые соджу появилась около 1300 г. во время монгольских завоеваний. Монголы принесли с собой технологию дистилляции, которую в свою очередь переняли от персов во время походов в Центральную Азию.

С 1965 по 1991 год правительство Южной Кореи, чтобы уменьшить расход риса, запретило традиционный метод перегонки соджу из чистого зерна. Напиток стали делать из разведенного этилового спирта с добавлением ароматизаторов.

Значительная часть марок соджу, производимых в настоящее время, делается именно таким способом. Южнокорейское государство регулирует производство разведенного соджу на уровне не более 35% от общего количества.

Сегодня соджу — главный алкогольный напиток как в Южной, так и Северной Корее. В Южной Корее в 2004 г. было потреблено более 3 млрд. бутылок соджу.

Один из брендов соджу — южнокорейский Jinjo — является лидером среди алкогольных брендов в мире по объемам продаж. В 2008 г. было продано 75,99 млн. этого напитка. Более 90% продукции Jinjo продается в Южной Корее.

Основным сырьем при производстве соджу является сладкий картофель и зерновые культуры — рис и пшеница.

Технологический цикл производства соджу включает в себя несколько этапов: на первом этапе сырьё размалывают и отжимают, на втором приготавливается брага — размолотое и отжатое сырьё хранится в специальных сосудах, где постепенно накапливается этиловый спирт. Третий этап — это не-



посредственно перегонка браги в готовый продукт.

Соджу редко добавляют в коктейли, однако в последнее время это стало распространённой практикой. Разбавляют соджу обычно спрайтом, тоником или сиропом. Различные вкусовые добавки и ароматизаторы добавляют вкусу соджу лимонный, дынный, арбузный оттенки.

Среди мужчин популярен напиток *поктанджу* — он представляет собой стопку соджу, опущенную на дно кружки с пивом. Пьётся залпом. Более крепкий аналог — *сусо поктанджу* — в большой бокал соджу ставится небольшая стопка с пивом.

КВАСИЛЬЧЖУ

Квасильчжу — общее название для фруктовых алкогольных напитков. Для их изготовления используются свежие фрукты. В обычных корейских семьях также делают квасильчжу из фруктов и обычного соджу.

В барах, магазинах и ресторанах продают различные виды квасильчжу, такие как сольчжунмэ, мэчхвисун, мэчхвасу, сансачхун, изготовленный из сливы или кизила. Они немного дороже, чем обычный соджу, но благодаря своему фруктовому аромату и мягкому вкусу эти напитки особенно популярны среди женщин.

ПРАВИЛА ЭТИКЕТА ПРИ УПОТРЕБЛЕНИИ СПИРТНЫХ НАПИТКОВ В КОРЕЕ

- напиток разливается в небольшие стеклянные рюмки. Обычной закуской являются блюда из мяса или рыбы;
- наливать принято двумя руками. Наливать напиток самому себе — дурной тон;
- пить принято небольшими глотками, осушая рюмку за несколько раз;
- рюмку никогда не пьют до дна, когда в ней остаётся немного напитка, её наполняют вновь;
- более молодые корейцы не пьют перед старшими. Сидя за одним столом, следует отвернуться и только после этого приложиться к рюмке. Другое поведение является признаком неуважения;
- правилом хорошего тона считается, когда младшие наполняют рюмки старших по возрасту. Младшие должны следить за тем, чтобы рюмка старшего всегда была наполненной. В свою очередь, если старший предлагает младшему рюмку, младший должен принять её двумя руками и выпить, отвернувшись от старшего. По обычаю, когда наполняют рюмку старшего, левая рука должна как бы поддерживать правую;



- в знак уважения корейцы предлагают выпить из своей рюмки. Если вам протягивают пустую рюмку, вы должны принять её, подождать, когда её наполнят, выпить и вернуть её тому, кто вам её дал. Полагают, что эта традиция помогает установить дружескую атмосферу за столом.

В прошлом в питейных заведениях подавался специальный суп для исцеления посетителей от похмелья. Этот бульон из говяжьих костей с сушёным капустным листом и свернувшейся бычьей кровью, называемый хэчжангук, по сей день является любимым блюдом после вечернего застолья.

Адреса магазинов: Київ, ТЦ "Аладин", тел. (044)206-76-17; ТРЦ "Біллівник", тел. (044)200-15-73; ТРЦ "Караван", тел. (044)206-42-52; Львів, ТРЦ "Кінг Крос Леонадіс", тел. (032)232-81-65; Харків, ТРЦ "Караван", тел. (057)28-35-12.

ПАНДОРА НЕЗАБУТНІ МОМЕНТИ

ВОСТОЧНАЯ КУХНЯ

ЧАПЧХЭ — РАГУ ИЗ ЛАПШИ, ОВОЩЕЙ И МЯСА

Когда говорят о корейской кухне, то никогда не обходят молчанием чапчхэ. С давних пор и по сей день чапчхэ — это блюдо, без которого нельзя себе представить ни один праздничный стол. Его любят в каждом районе Кореи. Его любят и дети, и взрослые.

Слово «чапчхэ» состоит из двух иероглифов, первый «чап» имеет смысл «смешанный, смесь», а второй «чхэ» — «овощи»; все слово в целом обозначает «блюдо, в котором смешаны разные овощи». Сегодня основными компонентами для этого блюда являются пять или более видов овощей разного цвета. Кроме них, в чапчхэ также входит говядина, куриные яйца и лапша из крахмала, а приправами к этому блюду служат соевый соус и соль. Чапчхэ готовится с добавлением небольшого количества растительного масла. Это очень питательное блюдо, так как в него входят, по меньшей мере, пять различных компонентов. Оно легко готовится и очень красиво на вид.

КОМПОНЕНТЫ И СПОСОБ ПРИГОТОВЛЕНИЯ СЛЕГКА ИЗМЕНИЛИСЬ

Чапчхэ, вне всякого сомнения, является традиционным овощным корейским блюдом. Однако не стоит думать, что вкус его с течением времени оставался неизменным. Стал иным также и состав овощей, входящих в это блюдо, и способ его приготовления.

В поваренной книге 17 века «Ымсик чимипан» представлен такой рецепт приготовления чапчхэ: «Положите огурцы, редьку, грибы вешенки, грибы манник, грибы шиитаке, сосновые грибы, проросшую фасоль в сыром виде; слегка отварите, добавьте тонко нарезанные корни китайского колокольчика, пастушьей сумки, петрушку, лук батун, побеги аралии, папоротник, шпинат и баклажаны и приправьте солью. Хорошо перемешайте все это и пожарьте в соевом соусе с растительным маслом, потом добавьте туда черный перец и имбирь».

Таким образом, в 1600–1700 годах для приготовления чапчхэ не использовали мяса и клали туда только мелко нарезанные овощи и растения и жарили их; некоторые продукты при этом использовались в сыром виде.

Первые свидетельства о том, что крахмальная лапша стала использоваться для приготовления чапчхэ, появились в кулинарных книгах примерно в 20-е годы прошлого столетия.



В кулинарной книге И Ёнги «Чосон мусан синсик ёри чепоп» (в буквальном переводе — «Способы приготовления новых бесподобных корейских блюд») говорится следующее: «Пожарьте и смешайте корни китайского колокольчика, петрушку, древесные грибы, цветы лилейника, грибы шиитаке, лук батун».

Сверху украсьте узкими полосками жареного яичного белка и желтка, кедровыми орехами и тонко нарезанным красным жгучим перцем.

Также хорошо бы добавить отваренный и нарезанный сушеный трепанг и морское ушко». В этой книге впервые говорится, что хотя в чапчхэ и можно класть отваренную крахмальную лапшу, но это не очень хорошо.

Однако в вышедшей в 1938 году книге «Приготовление корейских блюд» корейского дворянина Чо Чжахо, который имел глубокие познания в кулинарном искусстве и проявлял к нему большой интерес, самым первым ингредиентом чапчхэ названа



крахмальная лапша, а все остальные — примерно в таком же порядке, как в предыдущем описании. Таким образом, можно сказать, что чапчхэ, которое корейцы едят сегодня, имеет уже столетнюю историю.

СОСТАВ ПРОДУКТОВ ВПОЛНЕ МОЖНО МЕНЯТЬ

В зависимости от того, какой ингредиент преобладает в чапчхэ и чем именно оно приправляется, его название меняется. Если в нем больше грибов, то это — грибное чапчхэ, если же в него положить больше трепанга, морского ушка или креветок, то получится чапчхэ с морепродуктами.

На Востоке среди блюд китайской и юго-восточной кухни есть блюда, похожие на корейское чапчхэ.

Однако они отличаются от чапчхэ тем, что овощи при их приготовлении жарят вместе с рисовой лапшей, вместо говядины в них кладут свинину или морепродукты, используют тонкую крахмальную лапшу и густой соус. Поэтому вкус и внешний вид этих блюд подчас значительно отличаются от корейского чапчхэ.

Как правило, для приготовления чапчхэ используются грибы шиитаке, древесные грибы, морковь, репчатый лук, говядина и другие продукты.

Но если нет возможности купить эти продукты, то их вполне можно заменять другими.



Вместо дорогих грибов шиитаке можно использовать недорогие в наши дни шампиньоны или те грибы, которые в достаточном количестве производятся или собираются в данной местности.

Вместо шпината и огурцов можно положить сельдерей, петрушку, кабачки, стручковую сою, молодую тыкву или другие овощи. Если у вас под рукой нет китайского колокольчика, или его вкус вам не нравится, то можно обойтись и без него.

Вместо говядины можно взять баранину, свинину или курятину, а вегетарианцы

вполне могут наслаждаться овощным чапчхэ без мяса. Те, кому не нравится запах кунжутного масла, могут заменить его любым другим растительным маслом.

При приготовлении чапчхэ все его компоненты можно смешивать без разбору в большой посуде, но можно также разложить приготовленные ингредиенты по их цветам, а сверху украсить полосками тонко порезанного яичного белка и желтка и посыпать кедровыми орехами: тогда это блюдо будет выглядеть красивее, а есть его будет еще приятнее. 🌱

잡채

한국 요리로 재료가 될 만한 음식을 소개할 때 빠지지 않고 소개되는 것 중 한가지가 잡채이며 예부터 오늘날까지 잔치상에 꼭 올라오는 것으로 어느 지역이나 연령에서도 좋아하는 음식이다.

잡채의 “잡(雜)”은 여러 가지가 섞여 있다는 뜻이고 “채(菜)”는 채소를 의미하는 것이니 여러 가지 채소를 섞은 음식이란 뜻이다.

오늘날 잡채를 만들기 위한 재료로는 색색으로 다른 5가지 이상의 채소를 쇠고기와 달걀 그리고 전분으로 만들어진 당면을 추가 되며 기본조미료인 간장과 소금, 적은 양의 기름으로 볶은 요리를 말한다. 영양적으로 평하면 5대 영양소가 고루 함유되어 균형있고 만들기 쉬우면서도 보기 좋고 맛있는 음식이다.

잡채가 소개된 한국의 채소요리 임에는 틀림 없으나 시대에 따라서 그 맛이 한결같이 이어져온 것은 아니며 섞여진 채소종류, 조리방법도 조금씩은 변화되었다. 16세기 한국 고요리서의 기록에 의하면(음식지미방 : 경북 영양군 이시영의 처 장씨부인의 손에 의하여 한글로 쓰여짐) 오이, 무, 참버섯, 석이, 표고, 송이, 녹두기름(숙주) 등은 날로, 도라지, 박고지, 거머목(오늘날에는 잘 이용안함), 냉이, 미나리, 파, 두릅, 고사리, 시금치, 가지는 삶아 가늘게 썰어 양념한다. 이것을 기름간장에 볶아 섞어 담고 후추, 천초, 생강을 뿌린다고 했다. 1600~1700년대의 잡채에는 고기가 쓰이지 않고 여러 가지 나물재료를 가늘게 채썰어 볶기도 하고 어떤 것은 생

으로 섞기도 하였다. 그리고 그 당시의 잡채는 “즙”을 뿌려 곁게 하여 먹었다고 하니 지금의 잡채와 같이 모두 살짝 볶아 익힌 것만을 섞어 만든 요리가 아니고 생것과 익힌 것이 섞였으며 걸죽한 즙을 섞어서 모양과 맛도 다른점이 있었다. (음식보 : 1700년대 작가 미상의 요리서)

1800년대에 나온 요리서 “규근요담(1896년)”에서는 숙주, 미나리, 잔파 등과

쇠고기내장인 곤자손이, 양 등을 삶아 찢어서 볶고 달걀흰자위 노란자를 지단 부쳐 채썬 것과 갖가루를 뿌리고 겨자에 무친다고도 했으나 그때까지도 당면을 사용했다고는 하지 않았다. 당면이 잡채에 들어가 섞인 것은 한국 땅에서 1900년대 초 중국 사람을 통해서 배우고 상품화시킨 후부터 이용되었다.(1912년 평양에서 중국인이 소규모로 하고 있던 당면 공장을 일본인이 배워 대량생산을 시작하였으나 황해도 사리원이 녹두 생산의 중심지였으나 육재하가 1920년 중국 사람을 고용하여 대량생산을 시작하여 평양 공장은 문을 닫았다고 한다.)

잡채에 당면이 들어간 기록은 그 후 20여년이 지난 후에 요리체법을 설명한 책등에서 시작되었다.(조선 무쌍신식요리체법 1924년 이용기 저) 재료에 도라지, 미나리, 목이, 황화채(원추리 꽃), 표고, 파, 음파 등을 볶아서 섞고 그 위에 알고명과 갖, 채썬고추 등을 얹었다고 했고 마른 해삼과 전복을 삶아서 채썰어 넣으면 좋고 당면을 데쳐서 넣는다고 언급 되었으나 좋지 못하다고 하였다. 그러나 양반가에 태어나 요리에 조예가 깊었던 조자호

씨가 쓴 조선요리법(1938년)에는 잡채재료가 비슷하지만 당면을 제일 먼저 썰었다. 그러므로 현대의 우리가 먹는 전통잡채는 100년의 역사를 지닌 요리라 하겠다.

여러 재료를 섞는 중에서 주재료가 어떤 것을 많이 넣고 맛을 냈는지에 따라서 버섯류를 많이 넣었다면 버섯잡채, 해산물로 전복이나 해삼, 새우등을 썰어 섞었다면 해물잡채 등으로 부르기도 한다.

동양에서 중국과 동남아시아 음식 중에 우리 음식과 비슷한 잡채가 있는데 채소와 쌀국수를 섞어 볶고 쇠고기 대신 돼지고기와 해물류를 넣기도 하고 당면의 가늘기도 다르며 걸죽한 소스를 넣어 만든 잡채도 있다. 그러나 그 맛과 냄새 입안에서의 느낌 그릇에 담아진 외형등이 다르다. 🌱





- ДИЗАЙН
- АРХИТЕКТУРА
- СТРОИТЕЛЬСТВО

г. Киев, ул. Кайсарова, 1

тел.: +38 044 332 9209

моб.: +38 050 947 3252

www.elit-class.com.ua



- архитектурное проектирование жилых домов и объектов общественного назначения;
- полный пакет услуг по созданию индивидуального дизайн-проекта;
- авторское сопровождение проекта;
- декорирование интерьеров;
- комплексный ремонт «под ключ».



Украина, г. Киев
ул. Константиновская, 24
ст. метро "Контрактовая площадь"
тел: (044) 425-73-38
режим работы: с 10:00 до 20:00
www.vashtextil.com.ua



Global Trading Company



www.youngsan.com

Kiturami

NEXEN

ROADSTONE

NEXEN TYRE

*We provide the best business cooperation
between CIS and East Asian countries*

www.**SKIDKA**.com.ua

СУПЕР ЦЕНЫ
С ГАРАНТИЕЙ
С ДОСТАВКОЙ
С УЛЫБКОЙ

В магазин я не ходил...
В SKIDKA технику купил!

Национальный интернет-магазин
т.495 71 90, 495 71 91

IPC

крупнейший поставщик
AV и БТ техники для
онлайн коммерции

(044) 495-71-90 www.ipcgroup.com.ua

Healing Your Life

CERAGEM



NO.1
AUTOMATIC THERMAL MASSAGER
IN THE WORLD

Кращий світовий партнер у сфері охорони здоров'я!

БЕЗКОШТОВНІ ДЕМОНСТРАЦІЙНІ ЦЕНТРИ „СЕРАГЕМ” В УКРАЇНІ

м. Київ

Харківське шосе, 8
Тел.: (044) 353-44-82

вул. Васильківська, 34
Тел.: (044) 592-66-63

вул. Анни Ахматової, 14-А
Тел.: (044) 229-29-05

вул. О. Сабурова, 13
Тел.: (044) 223-99-49

вул. Донецька, 8-А
Тел.: (044) 520-04-16

вул. Вишгородська/
Івашкевича, 28/1
Тел.: (044) 432-94-44

вул. М-ла Тимощенка, 9-А
Тел.: (044) 332-79-30

ул. Щербакова, 53
Тел.: (044) 361-62-87

вул. Зодчих, 50
Тел.: (044) 221-68-89

м. Бориспіль

вул. Київський шлях, 14,
оф. 507
Тел.: (044) 223-29-09

м. Біла Церква
б. 50-річчя Перемоги, 151
Тел.: (045) 636-40-32

м. Одеса
вул. Одеса Головна, 35
Тел.: (048) 727-37-56

вул. Ак. Корольова, 94
Тел.: (048) 746-75-47

ул. Жоліо Кюрі, 26
Тел.: (048) 703-65-93

м. Іллічівськ
вул. Олександрівська, 5-А
Тел.: (04868) 4-26-98

м. Львів
вул. Бр. Міхновських, 11
Тел.: (032) 244-44-03

вул. Мазепи, 26
Тел.: (032) 252-34-27

м. Дніпропетровськ

вул. Байкальська, 1
Тел.: (056) 376-51-04

пр-т Героїв, 30-Д
Тел.: (056) 785-43-05

м. Кривий Ріг
ул. Мелешкіна, 29-В
Тел.: (056) 402-80-51

м. Донецьк
Ленінський пр-т, 2, оф. 3
Тел.: (062) 210-02-85

м. Запоріжжя
вул. Верхня, 6
Тел.: (061) 214-96-55

вул. Новокузнецька, 4
Тел.: (061) 216-05-01

м. Миколаїв
пр-т Жовтневий, 43-А
Тел.: (0512) 59-30-70

вул. Шевченка, 59
Тел.: (051) 271-45-78

м. Житомир

вул. Домбровського, 38
Тел.: (0412) 44-54-30

вул. Кочерги, 11-А
Тел.: (041) 255-16-70

м. Вінниця
ул. Пирогова, 78
Тел.: (0432) 50-93-87

вул. Шмідта, 34
Тел.: (0432) 55-26-99

м. Луганськ
вул. Артема, 215
Тел.: (0642) 64-23-61

м. Харків
пр-т Гагаріна, 165
Тел.: (0572) 52-10-77

м. Суми
вул. Новомістенська, 31/1
Тел.: (0542) 79-81-59

м. Полтава
вул. Фрунзе, 110
Тел.: (0532) 61-52-66

м. Кременчук

вул. Пролетарська, 17-А
Тел.: (053) 679-99-15

м. Чернігів
вул. Одинцова, 9
Тел.: (04622) 3-43-21

м. Сімферополь
пр. Перемоги, 252
Тел.: (0652) 25-31-30

м. Севастополь
вул. Глухова, 7-А
Тел.: (0692) 24-33-77

м. Херсон
пр-т Текстильщиків, 3-А
Тел.: (0552) 31-01-41

м. Кіровоград
вул. Жовтневої революції, 24
Тел.: (0522) 24-29-02

м. Рівне

вул. Гагаріна, 39
Тел.: (0362) 43-26-64

м. Луцьк
пр-т Соборності, 22
Тел.: (0332) 28-53-55

м. Тернопіль
вул. Івана Мазепи, 2
Тел.: (035) 255-17-60

м. Ужгород
вул. Швабська, 3
Тел.: (0312) 45-07-10

м. Чернівці
пр-т Незалежності, 108
Тел.: (0372) 54-66-56

м. Хмельницький
вул. Шевченка, 89
Тел.: (0382) 70-33-36

ТОВ „Серагем-Україна”

м. Київ, пр-т Бажана, 10-А, 6 поверх
Тел.: (044) 390-89-20 (21, 22) Факс: (044) 390-89-28
E-mail: ceragem@list.ru www.ceragem.net.ua

SAMSUNG

**Windows®. Життя без перешкод.
Samsung рекомендує Windows 7.**

Подарунок, який сподобається



Ноутбук Samsung SF510

Шукаєте оригінальний подарунок? Є цікава ідея! Зробіть справжній сюрприз і презентуйте ноутбук Samsung SF510 або один із нетбуків Samsung NF110 / NF310. Це стильні, надійні, надзвичайно функціональні та портативні комп'ютери. В наш час технології – найкращий подарунок!

- Оригінальна Windows® 7 Home Premium
- Потужний процесор Intel® Core™ i5
- Відеокарта NVIDIA® Optimus™
- Тривалий час роботи акумулятора (до 7,5 години*)



Швидкісний
Bluetooth 3.0



Зручна
клавіатура



Легкий
обмін даними



Завантаження
ноутбука за 3 секунди

Нетбуки Samsung NF110 та NF310

- Оригінальна Windows® 7 Starter
- Новий процесор Intel® Atom™ N455
- 10,1-дюймовий LED дисплей
- Тривалий час роботи акумулятора (до 9,4 години*)

Ваш ПК став простіший.

Windows® 7

Дізнайтеся більше на сайті www.samsung.com

Інфолінія Samsung: 0-800-502-000

(дзвінки в межах України зі стаціонарних телефонів безкоштовні).

* Час автономної роботи акумулятора за результатами тесту BatteryMark. Може змінюватися в залежності від конфігурації. Екран, Енерг. Блокує, Енергія Оптимус, LED, Хоум Преміум, Стартер